



<http://japon-quebec.org>



Études québécoises au Japon

L'Association japonaise des études québécoises

日本のケベック研究

日本ケベック学会 AJEQ

Publié par l' AJEQ

日本ケベック学会発行

À la mémoire du professeur OBATA Yoshikazu

小畑精和先生に捧ぐ

Ce livre a été publié avec le soutien financier de la Délégation générale du Québec à Tokyo. Nous exprimons ici nos remerciements.

本プロジェクトへのケベック州政府在日事務所のご支援に感謝の意を表します。

OGURA Kazuko, Présidente de l'AJEQ 日本ケベック学会会長 小倉和子

Publié par l'AJEQ le 22 novembre 2014

日本ケベック学会発行 2014年11月22日

MIYAO Takahiro, éditeur 宮尾尊弘編集

Table des matières/ 目次

Entrevues/ インタビュー

1. Langue et Littérature 言語・文学	
1-1. HIROMATSU Isao (Université Hosei): 廣松 勲 (法政大学)	4
1-2. SASAKI Nao (Université Meiji): 佐々木菜緒 (明治大学)	6
1-3. SEKI Mirei (Université Meiji): 関 未玲 (明治大学)	8
1-4. SUZUKI Satoko (Université Meiji Gakuin): 鈴木智子 (明治学院大学)	10
1-5. YAMADE Yuko (Université Meiji): 山出裕子 (明治大学)	12
2. Culture et Arts 文化・芸術	
2-1. KANZAKI Mai (Université d'Osaka): 神崎 舞 (大阪大学)	14
2-2. OKAMI Sae (Université Sophia): 岡見さえ (上智大学)	16
2-3. YAUCHI Kotoe (Université Waseda): 矢内琴江 (早稲田大学)	18
3. Politique et Société 政治・社会	
3-1. ARAKI Takahito (Université de Kyoto): 荒木隆人 (京都大学)	20
3-2. DATE Kiyonobu (Université Sophia): 伊達聖伸 (上智大学)	22
3-3. IIZASA Sayoko (Université Tohoku Bunka Gakuen): 飯笹佐代子 (東北文化学園大学)	24
3-4. KOJI Junichiro (Université d'Éducation d'Hokkaido): 古地順一郎 (北海道教育大学)	26
3-5. NAKAMURA Ai (Université Meiji): 仲村 愛 (明治大学)	28
3-6. OISHI Taro (Université Kwansei Gakuin): 大石太郎 (関西学院大学)	30
3-7. YAMAGUCHI Izumi (Université Tsuda): 山口いずみ (津田塾大学)	32

Dialogues/ 対談

4. Langue et Littérature 言語・文学	
4-1. HIROMATSU Isao et HASEGAWA Hideki: 廣松勲 対 長谷川秀樹	34
4-2. HASEGAWA Hideki (Université nationale de Yokohama): 長谷川秀樹 (横浜国立大学)	36
4-3. SASAKI Nao et SANADA Keiko: 佐々木菜緒 対 真田桂子	38
4-4. SANADA Keiko (Université Hannan): 真田桂子 (阪南大学)	40
5. Culture et Arts 文化・芸術	
5-1. OKAMI Sae et YASUDA Kei: 岡見さえ 対 安田 敬	43
5-2. YASUDA Kei (Dance Café): 安田 敬 (ダンスカフェ)	45
6. Politique et Société 政治・社会	
6-1. IIZASA Sayoko et NIWA Takashi: 飯笹佐代子 対 丹羽 卓	46
6-2. NIWA Takashi (Université Kinjo Gakuin): 丹羽 卓 (金城学院大学)	48

Cours sur le Québec/ ケベック講座紹介	50
-------------------------------	----

Post-scriptum éditorial/ 編集後記	51
-------------------------------	----

AJEQ Entrevue Série 1-1: AJEQインタビューシリーズ1-1

Entrevue avec HIROMATSU Isao: インタビュー：廣松 勲

<http://japon-quebec.org/hiromatsu/>

HIROMATSU Isao (Université Hosei)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 5:22

<http://youtu.be/D3L5XYQ8qf4>

廣松 勲 (法政大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 7:41

<http://youtu.be/UBXA2ziubWA>

2014年8月20日

東京都千代田区市ヶ谷、法政大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Enchanté. Je m'appelle Isao HIROMATSU. Je suis maître de conférences dans le Département de la communication interculturelle à l'Université Hosei. Pour le moment, je me charge d'enseigner le français comme seconde langue étrangère et les cultures francophones. Comme domaine de recherches, je m'intéresse aux littératures francophones en général, mais surtout je fais des études littéraires concernant les romans des écrivains aux Antilles françaises (Martinique et Guadeloupe) et des écrivains d'origine haïtienne au Québec francophone.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

J'ai déposé ma thèse doctorale à l'Université de Montréal en 2012. Cette thèse a abordé ce que j'ai nommé la « mélancolie postcoloniale » chez les écrivains antillais et haïtiano-québécois. C'est que la plupart de leurs ouvrages ne cessent de mettre en récit un personnage (ou un narrateur) qui souffre de la situation de manque dans les sociétés postcoloniales. Afin de délimiter l'objet de recherche, j'ai abordé notamment deux écrivains antillais et haïtiano-québécois : un écrivain martiniquais, Patrick Chamoiseau, et un écrivain québécois d'origine haïtienne, Émile Ollivier. Ce faisant, j'ai essayé d'élucider leurs moyens de contrôler cette situation de manque, autrement dit leurs moyens de sortir de cette mélancolie postcoloniale.

Quant à mes études actuelles, je suis en train d'élaborer la méthodologie adoptée dans ma thèse doctorale afin de l'appliquer à d'autres écrivains francophones.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

En ce moment, je planifie d'examiner de plus près le thème de « transculture » dans les littératures francophones. Cela nous permettra de repenser la notion de culture : la culture n'est pas une entité inchangée et homogène, mais en constante mutation et hétérogène selon des modalités de contact avec l'autre culture. Afin de mieux saisir ce phénomène de transculture, je me propose d'aborder aussi Raphaël Confiant et Dany Laferrière.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください。

法政大学国際文化学部で専任講師を務める廣松勲と申します。現在は、主に「フランス語」と「フランス語圏の文化」を教えております。研究分野はフランス語圏文学、特にフランス語圏カリブ海域の小説とハイチ系ケベック移民文学の小説を中心に分析を行っています。2006年から2012年にかけては、リズ・ゴーヴァン名誉教授のご指導の下、モントリオール大学のフランス語文学科の博士課程において研究活動を進めました。大学や学部の雰囲気だけでなく、街の雰囲気も、フランス語圏の文学作品を研究するためには非常に有意義なものでした。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

博士論文は、2012年にモントリオール大学に提出しました。この論文では、「植民地化以後のメランコリー」というテーマから、カリブ海域文学とケベック州のフランス語圏移民文学を分析しました。彼らの作品の多くでは、植民地化という出来事や脱植民地化の過程を要因として、主人公や語り手が何らかの喪失状態に苦しむ姿が描かれます。そこで、分析対象をパトリック・シャモワゾーとエミール・オリヴィエという2人の作家に限定した上で、そのような喪失状態、すなわちメランコリーを克服するために、いかなる方法が提示されているのかを論じました。

現在は、このような博士論文における分析対象・方法を再考しながら、他のフランス語圏文学の分析に取り組んでいます。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

今後は、さらにフランス語圏文学における「トランスカルチャー」というテーマに注目する予定です。「トランスカルチャー」とは、「マルチカルチャー」や「インターカルチャー」とは異なり、「文化」という概念の固定性や同質性を問題にした上で、文化接触により新しい文化が生成する過程に注目する視点です。より包括的にトランスカルチャーの描かれ方を考察するため、現在はパトリック・シャモワゾーとエミール・オリヴィエに加え、ラファエル・コンフィアンとダニー・ラフェリエールも分析対象としています。

廣松 勲の主要業績:

論文が掲載された書籍

1. 「フランス語圏カリブ海域におけるクレオール文学の問題機制」, 『ポストコロニアル批評の諸相』, 岩田美喜・竹内拓史編著, 東北大学出版会, 2008年, 233-263頁.

2. « La correspondance avec les éditeurs : histoire éditoriale des œuvres d'Émile Ollivier », dans *Émile Ollivier : un destin exemplaire*, Lise Gauvin (dir.), Mémoire d'encrier, 2012, pp. 119-142.

主要論文など

3. « Mélancolie postcoloniale : relecture de la mémoire collective et du lieu d'appartenance identitaire chez Émile Ollivier et Patrick Chamoiseau », thèse doctorale déposé à l'Université de Montréal, 2012.

4. « L'énigme de l'enracinement dans *La Brûlerie* », 『ケベック研究』第4号, AJEQ, 2012年, 54-71頁.

5. « Espace et identité : la description spatiale chez Émile Ollivier », dans *Revue internationale de l'ACEQ, Association coréenne des études québécoises*, No.6, 2012, pp. 53-90.

6. 「パトリック・シャモワゾーにおけるトランスカルチャー: 記憶の伝達から伝達の記憶へ」, 『Nord-Est』第6号, 日本フランス語フランス文学会東北支部, 2013年, 78-96頁.

7. 「文学研究における社会」, 『総合政策学のための思想研究』第1号, 慶應義塾大学総合政策学部・堀茂樹研究会, 2013年, 24-29頁.

AJEQ Entrevue Série 1-2: AJEQインタビューシリーズ1-2

Entrevue avec SASAKI Nao: インタビュー：佐々木菜緒

<http://japon-quebec.org/sasaki/>

SASAKI Nao (Université Meiji)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 7:42

<http://youtu.be/-meOS4aH6UE>

佐々木菜緒 (明治大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 7:38

<http://youtu.be/nfcmr6dua60>

2014年8月29日

東京都杉並区永福、明治大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Étant en doctorat au département des humanités, et auxiliaire d'enseignement à l'Université Meiji, j'ai travaillé jusqu'à présent sur deux auteures classiques : Gabrielle Roy et Anne Hébert. Mes recherches s'intéressent à la fonction de l'hôpital dans le roman pour approfondir l'analyse des conditions sociales vues par l'auteure.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

C'est notamment l'image des innocents dans le roman d'Anne Hébert qui me passionne pour mes recherches actuelles. Les personnages hébertiens sont souvent négligés par la société ou par l'idée dominante. En effet, le meurtre et la violence qui sont parallèlement omniprésents dans les œuvres d'Anne Hébert peuvent être considérés comme une révolte contre le monde en ordre, et comme le fait de la nature humaine. Donc l'auteure cherche « la lumière » dans son roman.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Je souhaiterais avant tout terminer mon doctorat pour contribuer à l'expansion des études consacrée à la littérature québécoise au Japon. C'est une littérature qui est peu connue et peu répandue chez nous. Elle est un fruit d'une angoisse et d'une souffrance produites dans la société qui est bouleversée de l'intérieure et de l'extérieur au cours de XXe siècle.

J'aimerais poursuivre l'exploration de sa beauté et de sa richesse à travers des écrivains masculins comme Hubert Aquin ou Jacques Ferron.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください。

私は現在、明治大学大学院教養デザイン研究科博士後期課程に所属し、助手業務に携わりながら博士論文に取り組んでいます。これまで20世紀のケベック文学を代表する2人の作家ガブリエル・ロワとアンヌ・エベールの作品を社会学的観点から読み解いてきました。特に文学作品にあらわれる「制度としての病院」をテーマに近代社会の諸問題に関心を持っています。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

今は、アンヌ・エベールにおける集団・支配観念と個人の関係について集中的に取り組んでいます。彼女の作品には伝統的ケベック社会の閉鎖性を描いたものや、現代社会でネグレクトされる傾向のある個人を扱ったものがあります。殺人や精神的・物理的暴力がエベールの作品に多く現れるのは、秩序だった世界への人間の反抗であり、そのような世界を理解し出口を見つけるための「光」であることが分かってきました。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

何よりも博士論文を仕上げて、一日も早く日本におけるケベック文学研究の発展に寄与したいと希望しています。社会が内外的要因によって同時に揺さぶられるとき、人々は悩み苦しむだけに素晴らしい文学作品が多く出現します。そうした時期に当たる20世紀のケベック文学の豊かさを、今後は男性作家（ユベール・アカンやジャック・フェロン）にも目を向けて、発見しつづけていきたいと思っています。

佐々木菜緒の主要業績:

学術論文

1. 「Image des femmes et la fonction du corps dans *La Cohorte fictive* de Monique LaRue」『教養デザイン研究論集』第7号、明治大学大学院、2014年、1～14頁。
2. 「Deux visions du progrès : Le rôle de l'hôpital dans *La Rivière sans repos* de Gabrielle Roy」『カナダ文学研究』第21号、日本カナダ文学会、2013年、69～82頁。
3. 「*Alexandre Chenevert* : La raison du titre」『教養デザイン研究論集』第6号、明治大学大学院、2013年、21～33頁。
4. 「La thématique de l'hôpital dans *Alexandre Chenevert* et *Est-ce que je te dérange ?*: Une représentation de l'individu et de la société moderne」『ケベック研究』第5号、日本ケベック学会、2013年、97～112頁。
5. 「Désespoir ou Espoir : l'hôpital dans *Bonheur d'occasion* de Gabrielle Roy」『教養デザイン研究論集』第3号、明治大学大学院、2012年、21～35頁。

AJEQ Entrevue Série 1-3: AJEQインタビューシリーズ1-3

Entrevue avec SEKI Mirei: インタビュー：関 未玲

<http://japon-quebec.org/seki/>

SEKI Mirei (Université Meiji)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 10:41

<http://youtu.be/oTcx8mjdcPg>

関 未玲 (明治大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 9:36

http://youtu.be/XEH_HIKYC50

2014年9月10日

東京都豊島区西池袋、立教大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Mirei SEKI. Je travaille en ce moment à l'université Meiji en tant que chargée de cours, et je suis en même temps un des membres administrateurs de l'AJEQ depuis 2012. En faisant des recherches relatives à la question de l'altérité ou au sujet de la communauté dans les œuvres de Marguerite Duras, je me suis intéressée aux romans de Kim Thúy, qui a passé son enfance au Vietnam comme Duras. Vivant au Québec, elle écrit en français des textes qui peuvent s'inscrire dans un domaine interculturel.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Kim Thúy, tout comme Duras, a publié des livres où elle parle de son pays natal. Le Vietnam, tel qu'il y apparaît en tant que société ayant sa propre histoire et une culture spécifique, est néanmoins dépouillé d'une rhétorique évocatrice de l'orientalisme, de sorte qu'il semble se reconstruire selon des sentiments humains universels qui ont cours dans la plupart des lieux de vie. Un tel point de vue, adopté par Kim Thúy, marque sans doute l'influence qu'elle reçoit d'un milieu québécois relativement sensible aux problèmes communautaires, me semble-t-il.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Tout comme Duras, Kim Thúy a une double expérience, asiatique et occidentale, tant sur le plan culturel que linguistique. D'autre part, c'est la langue française qui détermine aussi bien leur vie que leur carrière. Le monde qu'elles décrivent est une société particulière, mais leur type d'écriture tend à en effacer la particularité ou l'identité. Cette méthode, servant à marginaliser la singularité est assez courante chez les écrivains d'aujourd'hui. Je me propose d'examiner comment ce phénomène s'explique en relation avec la pensée du 21^e siècle, elle-même liée aux conditions de la communauté internationale où nous vivons actuellement.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

関未玲と申します。現在明治大学にて非常勤講師をしており、2012年よりAJEQにて理事を務めさせていただいております。これまでマルグリット・デュラスの作品における他者性の問題や共同体のテーマについて研究して参りましたが、そのようななかでデュラスと世代は異なりますが同じヴェトナム出身で、間文化に対する問題意識の強いケベックで生活を送りながら、フランス語で作品を発表している女性作家キム・チュイの小説に興味を持つようになりました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

キム・チュイとデュラスには、それぞれ生地ヴェトナムを扱った作品があります。そこで描かれるヴェトナムは、もちろん独自の社会、歴史、文化を持った国として描かれていますが、オリエンタリズムを喚起するようなレトリックは一切排除され、人間の普遍的な感情に基づいて再構築された生きるための場所として描かれているように思います。こういった視点は、ケベックのような共同体への意識に常に敏感ならざるを得ない生活環境においてこそ、生まれ得たと言えるのではないかと考えております。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

フランス語で作家活動続けるキム・チュイもデュラスも、アジアと西欧という二重の文化圏においてフランス語を相対化するような経験を得たことが、言語活動に大きな影響を与えているように感じられます。描かれる世界はもちろん独自の社会でありながら、こういった特殊性や個性がむしろ無化されるような別のスペクトルが働いているのではないかと考えています。差異を周辺化するこのような感性は、特に現在の作家には多くみられる傾向にありますが、これが私たちの置かれた21世紀の共同体の思考と、どのように関係しているのか、そのあたりについてさらに詳しく考えてゆきたいと考えております。

関 未玲の主要業績：

主要論文・著書

「キム・チュイの『小川』における消去の美学」、in ACEQ国際学会誌『ケベック研究』、第7号、ソウル、2013

『世界における創造する女性辞典』（共著）、女性出版社、パリ、2013

「21世紀の展望と他者論」、in 『立教大学ランゲージセンター紀要』、第29号、東京、2013

AJEQ Entrevue Série 1-4: AJEQインタビューシリーズ1-4

Entrevue avec SUZUKI Satoko: インタビュー：鈴木智子

<http://japon-quebec.org/suzuki/>

SUZUKI Satoko (Université Meiji Gakuin)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 2:37

<http://youtu.be/WkT1O7cJ7Ws>

鈴木智子 (明治学院大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 2:41

http://youtu.be/6_3Pp5zFs1g

2014年10月11日 東京都豊島区西池袋、立教大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Bonjour, je m'appelle Satoko SUZUKI. J'ai fait mon doctorat sur la littérature française à l'Université de Meijigakuin. J'ai aussi fait mon master 2 dans l'Université de Limoges de 2008 à 2009 en France.

J'ai déposé ma thèse de doctorat à l'Université de Meijigakuin en 2012. Le sujet de ma thèse de doctorat est « Le Développement de la littérature de jeunesse au Québec ».

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Je m'intéresse à la manière dont la littérature pour la jeunesse s'est développée au Québec, et surtout dans le domaine du roman historique, parce que ce genre a depuis toujours été au centre du développement et encore maintenant.

Je continue mon travail sur les écrivains québécois qui ont écrit pour les enfants, et dans le domaine du roman pour adolescents.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Je voudrais aussi faire des recherches sur le domaine du livre illustré. Au Japon, il y a quelques livres illustrés québécois qui sont déjà traduits en japonais. Par exemple, Marie-Louise Guy, etc. Je m'intéresse non seulement aux livres illustrés qui sont déjà traduits en japonais, mais aussi aux auteurs qui ne sont pas connus au Japon.

Je voudrais traduire et présenter des livres québécois en japonais, pour transmettre la culture québécoise aux enfants japonais.

De plus, je me prépare à poursuivre ces travaux dans une Université au Québec prochainement.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください。

鈴木智子と申します。私は2012年まで明治学院大学大学院フランス文学科の博士課程に所属しておりました。博士課程の合間に1年休学し、2003年から翌年にかけてフランスのリモージュ大学で修士2年に所属しました。その後明治学院大学に戻り、2012年に『ケベック児童文学の発展』という論文を提出し、課程博士を取得しました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

主要な研究テーマは、カナダフランス語圏の児童文学がどのように発展してきたのかについてです。博士論文では主にケベック児童文学のおおまかな発展をたどりましたが、その発展の中心にあったのは、常に歴史物語であったと結論付けました。

現在はこの歴史物語のほかに、各時代にどのような作家が活動していたのかを再考し、作品を詳細に読み込んでいくことに興味を持っています。また、青少年に向けた文学の発展についても考察しています。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

これからは絵本の分野についての研究を進めたいと思っています。すでに日本では、ケベックの作家であるマリールイズ・ゲーのステラシリーズなどが翻訳されていますが、その数はあまり多くありません。すでに翻訳されている絵本だけではなく、まだ知られていないケベックの児童文学作家の絵本を、日本で翻訳、紹介したいと考えています。また、絵本だけではなく、ケベック児童文学の作品をもっと日本へ紹介したいと思っています。また数年後にケベックの大学で研究をしたいので、その準備をしています。

鈴木智子の主要業績：

主要論文

- 1 「ケベック児童文学における「歴史物語」の変遷」、『Cabaret Voltaire 明治学院大学大学院文学研究科フランス文学専攻紀要』、第9号、2010年、pp. 31-49。
- 2 「《第29回日本カナダ文学会年次大会シンポジウム：カナダ児童文学の動向》、ケベックの児童文学」『カナダ文学研究』第19号、2011年、pp. 31-36。
- 3 『ケベック児童文学の発展』、課程博士論文、明治学院大学、2012年。

AJEQ Entrevue Série 1-5: AJEQインタビューシリーズ1-5

Entrevue avec YAMADE Yuko: インタビュー：山出裕子

<http://japon-quebec.org/yamade/>

YAMADE Yuko (Université Meiji)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 5:28

http://youtu.be/kLULhuPF_po

山出裕子 (明治大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 6:11

<http://youtu.be/9ILNpCXiHbc>

2014年9月22日

東京都千代田区神田駿河台、明治大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je suis Yuko Yamade. Je suis chargée de cours à l'Université Meiji. J'ai fait un bac sur la littérature française à l'Université Meiji et un bac sur la littérature anglaise à l'Université Carleton (Ottawa, Canada). Ensuite, j'ai fait mon doctorat sur la littérature comparée à l'Université de Montréal.

Après avoir obtenu mon doctorat sur la littérature comparée à l'Université de Montréal, j'ai enseigné et travaillé à l'Université de Floride (Gainesville, FL), à l'Université de Tours (France) et à l'Université de Montréal.

Le sujet de ma thèse de doctorat était « Une étude comparative sur l'identité et l'ethnicité dans les écritures des femmes migrantes au Japon, au Canada anglais et au Québec ».

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Pour développer mes recherches sur la littérature des femmes migrantes, actuellement, je fais des recherches comparatives sur les écritures des femmes asiatiques au Canada et en Francophonie (spécifiquement au Québec et en France). Dans ma recherche, j'essaie de montrer que la littérature des femmes asiatiques est un des éléments importants pour créer les nouvelles caractéristiques hybrides dans la société actuelle au Canada et en Francophonie.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

J'espère que je continuerai à faire de la recherche sur la littérature des femmes québécoises pour la présenter et l'introduire au Japon. Aussi, je voudrais continuer à faire des recherches sur la littérature des femmes asiatiques au Canada et en Francophonie pour montrer qu'elles sont devenues un des éléments importants dans le développement d'une culture hybride dans le monde.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

明治大学等で兼任講師をしております、山出裕子と申します。明治大学の仏文科を卒業した後、カナダのカールトン大学の英文科を卒業し、モントリオール大学の大学院で比較文学を専攻しました。モントリオール大学の、博士号を取得した後、フロリダ大学の客員教授、フランスのトゥール大学の研究員、モントリオール大学の講師などを経まして、日本に戻ってまいりました。モントリオール大学博士課程での研究テーマは、日本、英系カナダ、ケベックの女性文学における、アイデンティティとエスニシティについての比較研究でした。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

これまで行ってきた「移動する女性」文学研究の対象をさらに発展させ、カナダやフランス語圏（特にケベックとフランス）におけるアジア系女性文学の比較研究をしています。これまで、アジア系文学というのは、主にアメリカ文学において論じられてきましたが、カナダやフランス語圏にも、「アジア系文学」として論じることができるような新たな文学の流れができてきていることは、まだあまり注目されていません。私の研究では、それが、近年のカナダやフランス語圏のハイブリッドな文化的特徴を創り出す新たな要素として、重要な役割を担っていることを明らかにしようとしています。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

これからも、ケベックの文学を日本に紹介するための研究を続けていきたいと思っています。また、アジア系女性の文学が、近年の様々な文化圏におけるハイブリッドな文化の創造に寄与していることを明らかにできるような研究をすすめ、この研究分野の重要性を、日本だけでなく海外も視野に、発信していきたいと思っています。

山出裕子の主要業績：

著書（単著）：

『ケベックの女性文学—ジェンダー・エクリチュール・エスニシティ』彩流社、2009年。

『移動する女性たちの文学—多文化時代のジェンダーとエスニシティ』御茶の水書房、2010年。

著書（共著）：

« Exil, ethnicité et féminisme québécois dans l'œuvre d'Aki Shimazaki », dans *Femmes et exils*, (dir.) Nellie Hogikyan, Ste-Foy, Les presses de l'Université Laval, 2011.

「カナダの独自性を生み出す文学—ケベックのアジア系女性作家たち」『アジア系アメリカ文学を学ぶ人のために』植木照代監修、世界思想社、2011年。

「ケベックの社会と文化を映し出す女性たちの文学」『遠くて近いケベック—日ケ40年の対話とその未来』、日本ケベック学会日ケ40周年記念編集委員会、御茶の水書房、2013年。

翻訳：

キム・チュイ著『小川』山出裕子訳、彩流社、2012年。

論文：

「ケベックのアジア系女性文学と＜間文化主義＞：キム・チュイの作品を中心に」『ケベック研究』第5号、2013年、pp. 83-96。

「多民族社会におけるマイノリティ作家の役割—北米カナダのフランス語圏文学におけるアジア系女性作家の作品を例に」『國學院大學紀要』第50巻、2012年、pp. 195-211。

AJEQ Entrevue Série 2-1: AJEQインタビューシリーズ2-1

Entrevue avec KANZAKI Mai: インタビュー：神崎 舞

<http://japon-quebec.org/kanzaki/>

KANZAKI Mai (Université d'Osaka)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 7:31

<http://youtu.be/Mi7vot9RQW8>

神崎 舞 (大阪大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 5:48

<http://youtu.be/iU0AJBvLiaq>

2014年9月20日

大阪府豊中市待兼山町、大阪大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Bonjour. Je m'appelle Mai Kanzaki. Je viens de terminer mon doctorat à l'Université d'Osaka. J'ai étudié dans le département des études théâtrales sous la direction du Professeur Yasushi Nagata. Actuellement je travaille en tant que chargée de cours dans plusieurs universités comme l'Université des Arts d'Osaka. J'y enseigne les arts du spectacle et l'anglais. Le sujet principal de mes recherches porte sur le théâtre canadien contemporain.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Cette année-ci, j'ai déposé ma thèse de doctorat à l'Université d'Osaka. Cette thèse s'intitule *L'Autre dans l'œuvre de Robert Lepage*. Le Québec a un statut particulier dans le Canada qui est une nation multiraciale. Au Québec il y a des conflits linguistiques, raciaux, et culturels, qui causent une ambiguïté de l'identité. En analysant l'œuvre de Lepage qui a grandi dans cette complexité de cultures, j'ai examiné comment il représente les identités québécoises alors que l'on a tendance à s'intéresser à son caractère mondial.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Je vais travailler sur les œuvres de Lepage que je n'ai pas encore traité d'une manière approfondie. Je vais examiner non seulement ses derniers spectacles, mais aussi l'opéra. À l'avenir, je voudrais travailler sur d'autres metteurs en scène et troupes de théâtre, qui ont été influencés par Lepage.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

こんにちは。神崎舞と申します。私は大阪大学大学院文学研究科で、永田靖教授のご指導のもと、博士後期課程を終えました。現在は大阪芸術大学などの非常勤講師として、演劇を中心とした舞台芸術や英語を教えています。主な研究テーマは、現代のカナダの舞台芸術、特にケベック・シティ出身の演出家であり、劇作家、そして俳優のロベール・ルパージュ作品の上演分析です。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

大阪大学では、「ルパージュ作品における他者」というテーマで博士論文執筆に取り組み、今年度提出しました。ケベックは、多民族国家を標榜するカナダの中でも、特殊な位置づけにあります。そのため、数々の軋轢や、それに伴って生じるアイデンティティの曖昧さを内包しています。博士論文では、このようなケベックに生まれたルパージュの代表作を中心に分析しながら、ルパージュが国際的な活躍を見せながらも、ケベコワとしてのアイデンティティをどのように表象してきたのかを検証しました。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

今後の課題としては、まだ取り上げていないルパージュ作品を研究したいと考えています。新作はもちろんですが、彼のオペラ作品にも取り組みたいと考えています。さらに、彼が影響を与えた他の演出家や劇団の作品にも研究対象を広げる予定です。

神崎舞の主要業績：

学術雑誌に発表した論文

- ・「ロベール・ルパージュ作品における映像術」『ケベック研究』日本ケベック学会、第6号、pp. 51-67、2014年。
- ・“The Japanese-Garden Aesthetics of Robert Lepage: *Shukukei, Mitate, and Fusuma-e in Seven Streams of the River Ota* and Other Works,” *Theatre Research International*, Cambridge University Press, Vol. 38, No. 3, pp. 196-213, 2013. (Jennifer Wiseとの共著)
- ・「ジェンダーからの逸脱—『エオンナガタ』におけるシュヴァリエ・デオン像—」『待兼山論叢』大阪大学文学部、第46号、pp. 1-22、2012年。
- ・「ロベール・ルパージュ演出『ドラゴンズ・トリロジー』におけるケベコワのアイデンティティの変遷」『カナダ研究年報』日本カナダ学会、第32号、pp. 1-17、2012年。
- ・“The Image of the Lotus in Robert Lepage’s *The Blue Dragon* and Hergé’s *The Blue Lotus*.” 『カナダ文学研究』カナダ文学部、第19号、pp. 37-52、2011年。

AJEQ Entrevue Série 2-2: AJEQインタビューシリーズ2-2

Entrevue avec OKAMI Sae: インタビュー：岡見さえ

<http://japon-quebec.org/okami/>

OKAMI Sae (Université Sophia)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 7:33

<http://youtu.be/nTqkFV0OKIq>

岡見さえ (上智大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 6:41

<http://youtu.be/3jrXKo4Eetw>

2014年9月3日

東京都千代田区紀尾井町、上智大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Sae OKAMI. Je suis chargée de cours de français à l'Université Sophia, à l'Université Rikkyo, ainsi qu'à l'Université Keio et dans quelques autres universités. A l'origine, ma spécialité est la poésie visuelle qui fut mon sujet de thèse en doctorat, mais cette préoccupation pour la forme mixte de l'art m'a ensuite amenée à la danse contemporaine. En effet, le Québec est un lieu unique, important pour cette danse, et parmi les chorégraphes québécois d'une réputation mondiale, j'ai choisi Edouard Lock, fondateur de la compagnie de danse, La La La Human Steps, pour étudier l'évolution de son style chorégraphique.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Une des caractéristiques de la danse québécoise qui m'a le plus marquée, c'est la réflexion critique sur le corps même. Les travaux d'Edouard Lock, de Marie Chouinard ou de Daniel Lébeillé n'hésitent pas à aborder les sujets concernant les sexes, la nudité pour redéfinir, chacun à sa manière, l'existence du corps humain. Il me semble très intéressant d'y constater l'antithèse de la quête historique de la beauté canonique du corps en danse, et le reflet de la modernisation de la société québécoise à partir des années 60. On constate ainsi la libération du corps liée à la notion chrétienne et à l'influence des cultures diverses véhiculée par la diversité ethnique.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

En 2013, grâce à l'aide de recherche de l'Association japonaise des études québécoises, j'ai eu l'occasion de rester à Montréal et j'ai découvert le réseau de la danse contemporaine qui anime la création et la diffusion de cet art. Le cursus universitaire de la formation des danseurs, tout en soutenant effectivement les créations et les efforts scientifiques, avec ensuite le centre de la danse assurent une association efficace qui permet de situer la danse québécoise aussi bien dans le contexte historique que sur le plan contemporain. J'aimerais à l'avenir étudier l'environnement autour de la danse québécoise pour mettre au profit son efficacité pour le développement de la danse contemporaine japonaise.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

岡見さえと申します。上智大学、立教大学、慶應義塾大学などでフランス語、フランス文学を教えております。視覚詩の研究で博士号を取得し、複数の表現形態を混合した芸術への関心からコンテンポラリーダンスに興味を持ちました。ケベックはコンテンポラリーダンス界に独創的な振付家を輩出し続けています。なかでも、ラ・ラ・ラ・ヒューマン・ステップスというカンパニーを立ち上げたエドゥワール・ロックを取り上げ、約30年間にわたる振付スタイルの変遷を考察しました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

ケベックのコンテンポラリーダンスに特徴的な、身体自身への鋭い批評性を研究しています。エドゥワール・ロック、マリー・シュイナール、ダニエル・レヴェイエらの作品は、裸体や、性的な主題にも臆せず大胆に切り込み、それぞれ独創的な方法で身体のあり方を再定義しています。それは身体の美的カノンを志向してきたダンス史への批評を含むと同時に、60年代以降のケベック社会の近代化に伴う身体のキリスト教道徳からの解放、世界各地からもたらされた多様な価値観の反映と考えられる点で興味深いものです。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

2013年に日本ケベック学会の研究助成をいただいてモンリオールに滞在した際、コンテンポラリーダンスを取り巻く環境に興味を持ちました。大学のダンサー・振付家育成課程や、個人が立ち上げたダンスセンターが有機的に連携し、創作支援に加え、研究、アーカイヴィングによってケベック・ダンスを歴史的・同時代的文脈に位置付ける努力を続けています。ケベックの実例を研究し、日本のコンテンポラリーダンスの普及に寄与したいと考えています。

岡見さえの主要業績：

書籍（共著）：

「舞踊を通した日仏文化交流」、『フランス人の流儀』日仏経済交流会編、大修館、2012年201-204頁
「ケベックのパフォーミングアーツと日本」、『遠くて近いケベックー日ケ40年の対話とその未来』、日本ケベック学会日ケ交流40周年記念事業編集委員会編、御茶ノ水書房、2013年154-158頁
「ゴーチエのバレエにおける身体の表象」、『テオフィル・ゴーチエと19世紀芸術』、澤田肇、吉村和明、ミカエル・デプレ共編、上智大学出版、2014年、188-213頁

論文：

《Continuités et discontinuités - L'élaboration de la poésie visuelle en Occident. C.300av J.C. -c. 1960. 》, ダブル・ディグリー制度の適用によるトゥールーズ・ミライユ大学および上智大学博士論文、2008年

「アンリ・ミショーにおける東洋のエクリチュールの影響—『ムーヴマン』読解の試み」、『上智大学フランス文学科仏語・仏文論集』第43号、上智大学フランス文学科、2008年、77-94頁

「クリスチャン・ドートルモンのロゴグラム」、『ソフィア』第231号、上智大学出版、2009年、275-289頁

「連続と非連続—西欧における視覚詩の展開（紀元前300年代から1960年代）」、『教養論集』第22号、成城大学法学会、2010年、105-120頁

「エドゥワール・ロックとラ・ラ・ラ・ヒューマン・ステップス—ケベック・ダンスにおける振付の革新の例として」、『ケベック研究』第5号、日本ケベック学会、2013年、113-134頁

AJEQ Entrevue Série 2-3: AJEQインタビューシリーズ2-3

Entrevue avec YAUCHI Kotoe: インタビュー：矢内琴江

<http://japon-quebec.org/yauchii/>

YAUCHI Kotoe (Université Waseda)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 3:53

<http://youtu.be/buCewSiZ2lo>

矢内琴江 (早稲田大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 5:33

<http://youtu.be/XSPWjUjP6kQ>

2014年9月5日

東京都新宿区戸山、早稲田大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Kotoé Yauchi. Je suis doctorante en éducation et assistante de recherche à l'Université Waseda à Tokyo. Diplômée en DESS en études féministes à l'Université Laval en 2010, je suis toujours intéressée au mouvement féministe au Québec. En particulier, je porte mon attention sur le rôle conscientisant de l'art dans les actions féministes.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Dans une perspective de l'organisation communautaire avec l'approche de conscientisation, je travaille présentement sur le cheminement des pratiques dans la galerie de l'art féministe à Montréal. Je m'intéresse particulièrement aux fonctionnements des coordinatrices de cette galerie. Cette étude de cas permet de saisir les savoirs nécessaires à l'organisation des projets dans l'établissement culturel dans le but de réaliser l'égalité entre les sexes et le respect de la diversité.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

J'aimerais travailler sur les fonctionnements de l'organisme intermédiaire entre les intervenantes et chercheuses féministes afin d'améliorer les pratiques féministes. Je porterais mon attention sur un organisme qui collabore avec des universités et offre des formations aux intervenantes. Également, en organisant une occasion du partage et des échanges sur les expériences des féministes du Québec et du Japon, je souhaiterais contribuer à la solidarité entre ces féministes.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

現在、早稲田大学文学学術院の助手を務めながら、文学研究科教育学コースの博士課程に所属しております、矢内琴江です。2010年にケベックのラヴァル大学でフェミニズム・スタディーズを学んで以来、ケベックのフェミニズム運動に関心を持っています。とくに、女性たちの運動の主体としての形成におけるアートの役割に着目してきました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

社会教育学的関心から、モンリオールのフェミニズム・アートのギャラリーの実践について研究しています。特に、このギャラリーのコーディネーターたちの組織運営に関わる実践に着目しています。男女平等や多様性の尊重を実現していく観点から、社会教育施設における文化的事業やアート活動のコミュニティの形成を実現していくための、スタッフの人材育成のあり方を考えるのに示唆的だからです。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

今後の研究では、この5月にモンリオールでインタビューを実施した、大学と連携してフェミニズムの実践者のために研修を行っている組織に着目し、フェミニズムの展開のための中間支援組織の機能について研究したいと考えています。また、ケベックの実践者と、日本の実践者が、連帯し合って実践を展開させていくために、互いの経験を共有し、学び合い、交流するような取組みを実現したいと考えています。

矢内琴江の主要業績：

【著作】

Kotoe Yauchi et Marion Razakariasa (共同翻訳), « Lettre à Mme Nogami Yaeko » (pp. 235-242), « A propos des oeuvres sociales des Japonaises : arrogance, intolérance, incoséquence » (pp. 277-286), *Genre et modernité au Japon : La revue Seitô et la femme nouvelle*, Presses Universitaires de Rennes, 2014.

【主要論文】

1. 「棚橋源太郎における美術館認識の批判的検討」、早稲田大学文学学術院教育学会『早稲田大学教育学研究』vol. 5、2014、69-84頁
2. 「フェミニズム・アートの「美術館」の展示に関する一考察—ラサントラル／ギャラリー・パワーハウス（カナダ・ケベック州）を事例にして」、早稲田大学ジェンダー研究所『ジェンダー研究21』vol. 3、2014、64-90頁
3. 「女性たちによる自主運営アート施設の可能性—モンリオール市のラサントラル／ギャラリー・パワーハウスの例」、日本ケベック学会、『ケベック研究』no. 5、2013、135-151頁
4. 「青鞥における『共同』」、早稲田大学大学院文学研究科『早稲田大学大学院文学研究科紀要』第58輯、2013、123-140頁
5. 「ケベックの第三波フェミニズムについて」、日仏女性資料センター（日仏女性研究学会）、

AJEQ Entrevue Série 3-1: AJEQインタビューシリーズ3-1

Entrevue avec ARAKI Takahito: インタビュー：荒木隆人

<http://japon-quebec.org/araki/>

ARAKI Takahito (Université de Kyoto)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 5:28

<http://youtu.be/5d1tfFi6W5o>

荒木隆人 (京都大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 5:32

<http://youtu.be/gDJ2UIFGE8Q>

2014年9月19日

京都市左京区吉田本町、京都大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Takahito Araki. Je suis assistant professeur au département de droit, l'Université de Kyoto. Mes principaux champs de recherches sont le nationalisme québécois et l'étude d'un fédéralisme multinational au Canada. Au cours de mes études doctorales, j'ai eu l'occasion de faire de la recherche sous la direction du Professeur Marc Chevrier de l'UQAM. Ce fut une très bonne expérience qui m'a permis d'accomplir des progrès tant sur le plan théorique que sur le plan empirique pour mes recherches.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

L'objectif de ma thèse de doctorat était de réexaminer le conflit constitutionnel sur la *Charte canadienne des droits et libertés* entre le Québec et le gouvernement fédéral canadien. À cet effet, j'ai examiné les différences entre les conceptions des droits tenues par les politiciens et intellectuels au Québec et par les autres gouvernements au Canada, à la lumière des discussions intergouvernementales qui ont précédé et accompagné le rapatriement de 1982, et ce, en vue de clarifier la signification du fédéralisme multinational canadien en recourant principalement à une perspective de recherche historique. J'ai ainsi montré le caractère dualiste de la conception du Droit par les gouvernements et intellectuels québécois, en ce qu'elle est à la fois individualiste et collective, et non strictement collectiviste comme certains l'ont prétendu.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Je m'intéresse à l'interculturalisme tel que présenté par la Commission de consultation sur les pratiques d'accommodement reliées aux différences culturelles comme politique d'intégration des immigrants au cours des dernières années. L'interculturalisme reconnaîtrait la centralité de la culture majoritaire (la culture francophone au Québec), aussi cette approche permettrait d'intégrer des minorités dans une culture publique commune, par le dialogue interculturel. J'ai le projet de faire de la recherche théorique et empirique sur la définition de la culture publique commune que l'interculturalisme.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

2014年4月から京都大学法学研究科の助教をしております荒木隆人と申します。私は、多くのフランス語系住民が居住しているケベック州がカナダ連邦政府に対して行う政治的自決の運動、いわゆるケベック・ナショナリズムを主要な研究テーマにしています。とりわけ、マルチナショナル連邦制 (*fédéralisme multinational*) や不均等連邦制 (*fédéralisme asymétrique*) といった、一つの国家の中で多様なネイションの共存を図る連邦制がケベック・ナショナリズムに対してもつ可能性に強い関心をもっております。京都大学法学研究科博士後期課程在籍中に、モントリオールにあるケベック大学モントリオール校の政治学研究科修士課程に留学し、ケベック政治の専門家として知られるマルク・シュヴリエ先生の下で勉強する機会を得たことは、私の研究を理論的にも実証的にも深めるとてもよい経験になりました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

2014年3月に京都大学法学研究科に提出した博士論文では、1982年カナダ憲法制定と人権憲章を巡る英語系カナダとフランス語系カナダの対立を取り上げ、両者における言語使用権を中心とする権利概念の相違を明らかにしました。結論としては、ケベック州の言語使用権を中心とする権利の主張は、単に集団主義的な主張ではなく、各個人が自らの言語を使って生活する個人的権利を発展させるために、集団的な権利を要求するという個人主義的な権利と集団主義的な権利の相互補完的な発展を志向する主張であることを明らかにしました。ケベック州が主張する言語権を、このように再検討することにより、マルチナショナル連邦制の正当性を高めることに貢献できたのではないかと考えています。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

今後は、近年、ケベック州で議論されている独自の社会統合政策である間文化主義の思想について理論的・実証的研究を行う予定です。間文化主義とは、ケベック州において、多数派の文化であるフランス語を文化の核としつつ、同時にその他の少数派の文化集団を、文化相互の絶えざる対話を通じながら、一つの共通文化をもつ文化集団に統合していく社会統合政策の思想です。しかしながら、この間文化主義の検討はケベック州においてもまだ端緒についたばかりであり、理論上様々な問題を有しているといえます。それゆえ、この間文化主義の政治的意義と政策的可能性を実証的、理論的に検討することが必要であると考えています。

荒木隆人の主要業績：

1. 「マルチナショナル連邦制におけるケベックの人権（言語権）を巡る論争についての考察—カナダ1982年憲法闘争を手掛かりに—」 「ケベック研究」第6号 2014年、90-98頁
2. 「カナダ連邦政治とケベック政治闘争—カナダ1982年憲法を巡る政治過程—」 博士学位論文(京都大学) 2014年
3. 「ケベック言語法を巡る政治闘争：集団の権利と個人の権利の相克」 「ケベック研究」第3号 2011年、43-63頁
4. 「カナダにおける不均等連邦制の可能性と限界(二)・完」 「法学論叢」第166巻5号 2010年、58-83頁
5. 「カナダにおける不均等連邦制の可能性と限界(一)」 「法学論叢」第166巻3号 2009年、36-62頁

AJEQ Entrevue Série 3-2: AJEQインタビューシリーズ3-2

Entrevue avec DATE Kiyonobu: インタビュー：伊達聖伸

<http://japon-quebec.org/date/>

DATE Kiyonobu (Université Sophia)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 11:18

<http://youtu.be/q8MZYPsq9Vc>

伊達聖伸（上智大学）

インタビュービデオ（Japonais 日本語） – 10:20

<http://youtu.be/R62cTSq4r0>

2014年9月11日

東京都千代田区紀尾井町、上智大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Kiyonobu DATE. J'enseigne le français à l'université Sophia. Mon sujet de recherches porte sur la laïcité. J'ai écrit ma thèse de doctorat sur la morale laïque du XIXe siècle en France, pendant mon séjour en France entre 2002 et 2007. En observant de près une forme de laïcité très républicaine voire laïciste, la laïcité à la québécoise m'a paru plus prometteuse pour gérer la diversité ethnoculturelle et religieuse. C'est ainsi que je me suis intéressé au nouveau programme d'« éthique et culture religieuse »

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Cette recherche sur l'éthique et culture religieuse m'a fait remarquer la préséance du catholicisme comme culture et la tentative de dialoguer avec d'autres cultures religieuses, notamment celles des immigrants. Cela se rapporte à la reconstruction d'une mémoire qui puisse être communément partagée. C'est dans ce contexte que je travaille actuellement sur *L'avenir de la mémoire* de Fernand Dumont et *L'interculturalisme* de Gérard Bouchard.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

L'aboutissement des présents travaux s'impose d'abord. Pour qu'un étranger comme moi mène à bien les études québécoises, il me semble important d'avoir à l'esprit à la fois une compréhension plus approfondie sur les faits québécois et l'actualisation de cette connaissance en la rapportant aux enjeux des autres sociétés, y compris la société japonaise.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

伊達聖伸と申します。上智大学外国語学部でフランス語および宗教学を教えています。研究テーマは「政教分離」や「世俗主義」を意味する「ライシテ」です。19世紀フランスにおけるライシテの道德について博士論文を執筆するために、2002年から2007年までフランスに滞在しました。フランスのライシテには、非常に共和主義的な面・ライシテ原理主義とさえ言える面もあります。ケベックのライシテは、民族的・文化的・宗教的多様性を調停するうえでより将来性があるように見受けられました。このような経緯でケベックの「倫理・宗教文化」教育のプログラムに関心を持つようになりました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

倫理・宗教文化の研究を進めるうち、ケベックでは文化としてのカトリックの存在感が大きく、その一方で移民の増加にともない宗教文化が多様化しており、対話が重視されていることが見えてきました。このような状況では、社会で共有される記憶の再建が課題になります。こうした問題関心から、フェルナン・デュモンの『記憶の未来』とジェラルド・ブシャールの『間文化主義』の翻訳に現在取り組んでいます。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

まずは現在取り組んでいる課題を仕上げるのが先決と考えています。日本の研究者としてケベックのことを扱うには、固有の意味でのケベック研究を深めながらも、その成果を日本も含めて他の社会の課題との関係において、どのように位置づけていくかを考えていくことが大事だと思います。

伊達聖伸の主要業績（ケベック研究関連）：

1. « La laïcité de reconnaissance s'enracine-t-elle au Japon ? », *Diversité urbaine*, 13-1, 2013, pp.65-84.
2. « La crise de l'école au Japon : problématiques structurelles et statut du religieux », *Les Cahiers Fernand Dumont*, n°2, 2012, pp.397-420.
3. 「宗教を伝達する学校——ケベックのライシテと道德・倫理・文化・スピリチュアリティ——」『宗教研究』85巻2号、2011年、243-268頁。
4. 「現代ケベックの倫理・宗教文化教育——小学校の教科書の分析を通して」『ケベック研究』3号、2011年、25-42頁。
5. 「ケベックにおける『倫理・宗教文化』教育とライシテ」『ケベック研究』2号、2010年、57-64頁。
6. 「2つのライシテ——スタジ委員会報告書とブシャール＝ティラー委員会報告書を読む」『宗教法』29号、2010年、117-142頁。

AJEQ Entrevue Série 3-3: AJEQインタビューシリーズ3-3

Entrevue avec IIZASA Sayoko: インタビュー：飯笹佐代子

<http://japon-quebec.org/iizasa/>

IIZASA Sayoko (Université Tohoku Bunka Gakuen)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 5:22

http://youtu.be/lyuhZbfh_t4

飯笹佐代子 (東北文化学園大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 7:10

<http://youtu.be/2mvB3EZte70>

2014年9月22日

東京都渋谷区、青山学院大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Bonjour. Je m'appelle Sayoko Iizasa. J'enseigne au département de l'administration politique à l'Université Tohoku Bunka Gakuen. Mes recherches portent particulièrement sur les états actuels et l'orientation future de l'immigration et des sociétés multiculturelles. Mes intérêts m'ont amenée sur les questions de la citoyenneté, du multiculturalisme et finalement, de l'interculturalisme. Parallèlement, je suis chercheuse invitée auprès de L'Institut de recherches conjointes pour la Paix et la Culture de l'Université Aoyama Gakuin (qui est géré avec la Fondation du Japon). En 2012 nous avons organisé un symposium avec le thème de l'interculturalisme et nous avons été honorés de pouvoir inviter le professeur Gérard Bouchard.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Jusqu'à présent, j'ai surtout effectué mes recherches sur les états actuels des sociétés multiculturelles de l'Australie et du Canada. Depuis quelques temps, j'ai commencé à être particulièrement attirée à l'idée de l'«Interculturalisme» du Québec. Je crois que le Québec peut fournir des indices utiles pour la société japonaise. Je ne suis pas encore rendue à l'étape de pouvoir tirer une conclusion, alors je continuerai mes recherches. Mes efforts actuels gravitent autour de trois piliers, soient la notion de l'Accommodement raisonnable, le Rapport Bouchard-Taylor et le débat sur la Charte des valeurs québécoises.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Je compte élargir davantage l'étendue de mes recherches, dépassant le Québec et le Canada vers une perspective globale. Quelle pertinence les tentatives du Québec montreraient-elles dans le contexte d'aujourd'hui? Quels sont leurs potentiels et leurs limites? Dans les conjonctures actuelles les critiques contre le multiculturalisme haussent de plus en plus la voix dans les pays occidentaux, le concept de l'interculturalisme pourra-t-il proposer une alternative? Ce sont autant de questions qui m'intéressent et m'inspirent. Je souhaite ainsi proposer une nouvelle perspective dans les recherches des sociétés multiculturelles.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

現在、東北文化学園大学（仙台）の総合政策学部で教員をしております、飯笹佐代子と申します。人の移動や多文化社会の動向に関心があり、シティズンシップや多文化主義、インターカルチュラリズムという概念に着目しながら、多文化社会における共生の理念や諸政策の研究を行っています。また、青山学院大学国際交流共同研究センター（同大学と国際交流基金が共同運営する研究機関）では、3年前より客員研究員として、グローバルな観点から多文化共生の研究プロジェクトを進めております。その一環として、2012年12月にインターカルチュラリズムをテーマに開催したシンポジウムでは、ケベック州政府在日事務所の協力をいただき、ジェラルド・ブシャール ケベック大学シクチミ校教授を基調講演者としてお招きすることができました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

これまで主としてオーストラリアやカナダを対象に多文化社会の動向を研究する過程で、特に注目してきたのがケベックの「インターカルチュラリズム（interculturalisme）」という考え方です。ケベックといえば日本では一般的に分離主義運動のイメージが強く、多文化社会の研究対象として注目されることは、カナダ英語圏に比べて少なかったといえます。しかし実際には、ケベックの取り組みは多文化共生をめぐる興味深い事例の宝庫といっても過言ではありません。私は、その中から日本社会にとって、多くの貴重な示唆を引き出せるのではないかと考えています。今はまだ研究の結論を申し上げる段階にはなく、目下、「妥当なる調整」や『ブシャール=ティラー報告』、「ケベック価値憲章」をめぐる論争などを手がかりに、多文化社会ケベックの現状をその独自の社会的、思想的文脈に留意しつつ、より理解することに努めています。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

現在の研究をケベックの事例研究に留めずに、ケベックやカナダの文脈を超えたグローバルな文脈から捉え直していきたいと考えています。ケベックの事例がいかなる今日的意義を持ち得るのか、その限界と可能性とは何か、また欧米を中心に多文化主義批判が精鋭化するなかで、「インターカルチュラリズム」という考え方が、それを超える多文化共生の理念となり得るのかについて考察を試み、多文化社会研究に新たな視点を提示できればと思っています。

飯笹佐代子の主要業績（多文化社会研究関連）：

論文

- ・「〈ケベック価値憲章〉をめぐる論争」『ケベック研究』第6号、2014年、pp. 30-50。
- ・「多文化社会ケベック、共存への模索―「妥当なる調整」をめぐる論争」『ケベック研究』創刊号、2009年、pp. 62-74。ほか

単著

- ・『シティズンシップと多文化国家―オーストラリアから読み解く』日本経済評論社、2007年。

共著・分担執筆

- ・『移動という経験―日本における「移民」研究の課題』（伊豫谷登士翁編）有信堂、2013年。
- ・『カナダを旅する38章』（飯野正子・竹中豊編）明石書店、2012年。
- ・『ケベックを知るための54章』（小畑精和・竹中豊編）明石書店、2009年。ほか

翻訳

- ・共同翻訳：G. ブシャール&C. ティラー編『多文化社会ケベックの挑戦』明石書店、2011年。ほか

AJEQ Entrevue Série 3-4: AJEQインタビューシリーズ3-4

Entrevue avec KOJI Junichiro: インタビュー：古地順一郎

<http://japon-quebec.org/koji/>

KOJI Junichiro (Université d'Éducation d'Hokkaido)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 5:11

<http://youtu.be/AnxUXLnuXsg>

古地順一郎（北海道教育大学）

インタビュービデオ（Japonais 日本語）– 5:28

http://youtu.be/avsvB_6Pf5c

2014年10月12日

東京都豊島区西池袋、立教大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Junichiro Koji, je suis maître de conférences au Département d'études internationales et régionales de l'Université d'Éducation d'Hokkaido à Hakodate. J'y enseigne principalement la politique régionale du Japon et d'ailleurs.

Jusqu'à maintenant, j'ai travaillé sur différents projets de recherche tels que l'évolution du fédéralisme canadien, le changement de la politique québécoise d'intégration des immigrants et des minorités ethnoculturelles et la gouvernance à multi-niveaux dans le domaine de la politique d'établissement des immigrants dans quatre villes québécoises.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Je continue à m'intéresser à la politique d'immigration et d'intégration du Québec. Pour l'instant, je suis en train de développer un nouveau projet de recherche sur l'évolution de la notion d'intégration exprimée dans les débats parlementaires québécois. Je suis également en train de traduire un livre de Gérard Bouchard, intitulé *L'interculturalisme : Un point de vue québécois*, avec d'autres membres de l'AJEQ.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Puisque je travaille maintenant dans une université à Hokkaido, la région du nord périphérique où s'impose beaucoup la question du développement régional, l'exode des jeunes et le déclin démographique, je voudrais plus travailler sur la politique du développement régional au niveau provincial et municipal, y compris sur la régionalisation de l'immigration utilisée comme outil de ce développement.

Également, je voudrais suivre de près l'évolution des partis souverainistes au cours des prochaines années, notamment le Parti québécois et le Bloc québécois.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

皆さんこんにちは、古地順一郎です。北海道函館市にあります北海道教育大学函館校の国際地域学科で教員をしています。函館校では、日本と諸外国の地域政策に関する講義を主に担当しております。2014年2月まで14年半にわたってケベック州を中心にカナダに滞在し、研究活動を行ってきました。これまでの主な研究としては、カナダ連邦主義とケベック州の位置づけに関するものや、ケベック州の移民・文化的少数派に対する統合政策、移民定住化政策分野での重層的ガバナンスに関するものがあります。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

ケベック州の移民政策と統合政策に関心を持っています。現在とりわけ関心を持っているのは、統合概念に関する言説がケベック州議会においてどのように変化してきたかを明らかにすることです。また、日本ケベック学会の会員とともに、ケベック大学シクティミ校のジェラルド・ブシャール教授による著書を翻訳中です。この本は、ケベック州におけるインターカルチュラリズムに関する論考です。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

北海道にある大学に勤務していることもあり、人口減少、地域開発、若者の都市への流出といった課題に関心があります。このような課題は、ケベック州の農村部でも見られる現象です。州政府や市町村が、このような課題にどのように取り組んでいるのか、移民の地方化も含めて研究していきたいと考えています。また、本年4月に行われた州議会選挙では、長らくケベック州の分離独立運動をリードしてきたケベック党が惨敗し、議席数、得票率ともに大きく後退しました。また、カナダ連邦議会でも、ケベック党の姉妹政党であるケベック連合が低迷しています。今後、これらの2つの政党がどのような道をたどっていくのか、追跡したいと考えております。

古地順一郎の主要業績：

論文：

1. 「ケベックにおける移民・文化的マイノリティとその統合政策—政府行動計画実施委員会(1981-1984年)を中心に—」『ケベック研究』第4号, 72-89頁。

著書：

1. Luc Julliet and Junichiro Koji. 2013. “Policy Change and Constitutional Order: Municipalities, Intergovernmental Relations, and the Recent Evolution of Canadian Emergency Management Policy.” In Daniel Henstra ed. *Multilevel Governance and Emergency Management in Canadian Municipalities*. Montreal & Kingston: McGill-Queen’s University Press, p.25-61.
2. 飯野正子, 竹中豊編著『カナダを旅する37章』明石書店, 2012年(共著)。
3. Guy Chiasson and Junichiro Koji. 2011. “Quebec Immigrant Settlement Policy and Municipalities: Fine-Tuning a Provincial Template” In Erin Tolley and Robert Young eds. *Immigrant Settlement Policy in Canadian Municipalities*. Montreal & Kingston: McGill-Queen’s University Press, p.148-191.
4. 飯野正子, 竹中豊編著『現代カナダを知るための57章』明石書店, 2010年(共著)。
5. 辻村みよ子, 大沢真理編著『ジェンダー平等と多文化共生』東北大学出版会, 2010年(共著)。

翻訳：

1. アラン＝G・ガニオン, ラファエル・イアコヴィーノ著, 丹羽卓監修『マルチナショナリズム—ケベックとカナダ・連邦制・シティズンシップ』彩流社, 2012年(共訳)。
2. ジェラルド・ブシャール著, 竹中豊, 丹羽卓監修『ケベックの生成と「新世界」』彩流社, 2007年(共訳)。

AJEQ Entrevue Série 3-5: AJEQインタビューシリーズ3-5

Entrevue avec NAKAMURA Ai: インタビュー：仲村 愛

<http://japon-quebec.org/nakamura/>

NAKAMURA Ai (Université Meiji)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 7:43

<http://youtu.be/XIoOsMaIWfE>

仲村 愛 (明治大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 7:21

<http://youtu.be/wtXGgRwbnOc>

2014年8月29日

東京都杉並区永福、明治大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Bonjour, je m'appelle Ai NAKAMURA. Je suis étudiante au doctorat à l'École des humanités de l'Université Meiji, à Tokyo. En même temps, je suis également inscrite à l'École des Hautes Études en Sciences sociales à Paris à titre de boursière du gouvernement français. Jusqu'à récemment, je faisais mes études sous la direction de Professeur Yoshikazu Obata, qui est l'un des fondateurs de l'Association japonaise des études québécoises et qui est décédé l'année dernière.

Mon sujet de recherche porte sur l'interculturalisme au Québec. Je me suis penchée jusqu'à présent sur les enjeux à l'origine du fort sentiment d'appartenance des Québécois, de même que sur le contexte historique sur le terrain.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Je m'intéresse actuellement à savoir si l'interculturalisme au Québec pourrait constituer un nouveau modèle d'intégration nationale. L'interculturalisme est une idée qui vise à intégrer les Québécois autour de la langue française. Dans le contexte actuel, où la forme traditionnelle de l'État-nation moderne se déconstruit, je pense que l'interculturalisme québécois, en dépit des problèmes reliés à cette notion, peut constituer une nouvelle façon d'intégrer les immigrants, pour les nations.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Dans mes recherches, je me demande comment les immigrants peuvent intégrer une société en favorisant la diversité ethnoculturelle, tout en maintenant leur culture propre. J'ai espoir que le modèle québécois pourrait constituer une réponse à cette question. D'après des recherches précédentes, beaucoup de chercheurs considèrent que l'interculturalisme pourrait être traité dans le cadre de la question de la citoyenneté. En effet, la notion de citoyenneté est de nature universaliste, mais, dans le cas du Québec, on aborde toujours le débat de l'interculturalisme en relation avec le contexte historique particulier du Québec et du Canada. C'est pourquoi j'aimerais ajouter un aspect comparatif à mes travaux et me distancier un peu de la méthodologie s'appuyant sur le particularisme historique.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

明治大学大学院教養デザイン研究科博士後期課程4年目の仲村愛と申します。現在はパリの社会科学高等研究院に在籍しています。日本におけるケベック研究第一人者でいらっしゃる、昨年ご逝去された小畑精和先生のご指導のもとでこれまで学んで参りました。私の研究テーマはケベックのインターカルチュラリズムと呼ばれる政治イデオロギーです。これまではケベックのネーション意識に起因する諸問題について研究を重ねてきました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

私の現在の研究テーマは、ケベック州のインターカルチュラリズムを現代におけるネーション統合のあり方としてモデル化する可能性を理論的に模索することにあります。ケベックのインターカルチュラリズムは、フランス語を中核としながらケベックに住むすべての市民をケベック人として統合しようとする思想です。近代国民国家の伝統的なあり方が崩れつつある現代において、ケベックのインターカルチュラリズムは新たなネーションのあり方を提示しているのではないかと私は考えています。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

私の問題意識の根底には、社会の文化的民族的多様性を肯定的に承認しながらいかにしてネーションを統合していけるだろうか、という問いがあります。ケベックのインターカルチュラリズムは、ひょっとするとこの問いに対する解の一つになるのではないかと私は期待しています。インターカルチュラリズムの先行研究をみますと、この議論はシティズンシップ論の観点から論じられることが多いです。しかし、シティズンシップ概念に内在する普遍性にも拘らず、インターカルチュラリズムはケベック・カナダの歴史的な文脈を抜きにすると議論は成り立たなくなってしまうように思われます。そこで、歴史的事情から正当化する論理構造とはいったん距離を置いて、今後は比較研究的な観点から考察したいと考えます。

仲村 愛の主要業績：

発表論文：

1. 2013年、「英語系カナダとフランス語系カナダの分断：歴史的生成と二元論」『教養デザイン研究論集』6、1-20頁。
2. 2013, « Des problèmes de l'interculturalisme au Québec, *Études québécoises: Revue internationale de l'ACEQ* », 7, pp.7-21.
3. 2012年、「ケベック州『和解』の原理：ブシャール=テイラー報告を読む」、『ケベック研究』4、90-106頁。
4. 2012年、「国民統合と多文化主義：カナダ多文化主義を事例として」、『社会科学研究所紀要』50(2)、337-355頁。
5. 2011年、「ケベック州『妥当なる調整』に関する試論：多文化社会における正義の観点」、『教養デザイン研究論集』2、1-19頁。

AJEQ Entrevue Série 3-6: AJEQインタビューシリーズ3-6

Entrevue avec OISHI Taro: インタビュー：大石太郎

<http://japon-quebec.org/oishi/>

OISHI Taro (Université Kwansei Gakuin)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 4:13

<http://youtu.be/39YRoATkc5A>

大石太郎 (関西学院大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 5:38

<http://youtu.be/ffq4QvKv BM>

2014年10月19日

兵庫県西宮市上ヶ原、関西学院大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Taro OISHI, professeur agrégé de géographie humaine à l'Université Kwansei Gakuin, au Japon. Je suis intéressé aux minorités de langue officielle du Canada depuis les années 1990. Je suis resté à Montréal comme stagiaire postdoctoral à l'Université de Montréal il y a dix ans. Pendant mon séjour à Montréal, j'ai appris beaucoup sur le sujet.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

Pendant mon séjour à Montréal, j'ai commencé les études sur les anglophones à Montréal et au Québec. Les anglophones qui habitent à Montréal parlent français très bien, mais ils utilisent principalement l'anglais quand ils parlent avec les francophones, et ils préfèrent les médias anglophones. En plus, bien qu'ils aiment le Québec, ils ne se sentent pas intégrés à la société québécoise.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Je continue mes études sur les anglophones à Montréal et au Québec, et également sur les francophones à l'extérieur du Québec. J'aimerais publier un ouvrage sur les minorités de langue officielle du Canada dans quelques ans. Après ça, je voudrais écrire des livres pour présenter à la société japonaise la géographie régionale du Canada, du Québec, et de Montréal. C'est un espoir.

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

関西学院大学国際学部で地理学を担当している大石太郎です。私は大学院生のときからカナダの公用語マイノリティに関心をもち、研究を進めてきました。一つの国のなかに二つの公用語が存在するとはどういうことなのか、フィールドワークの過程で自分自身でもいろいろなことを経験しました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

10年くらい前から、カナダの公用語マイノリティのなかでも、ケベック州の、とくにモンクトリオールに居住する英語を話す人々の調査をしています。彼らはフランス語を流暢に話す一方で、ふだんは英語で生活し、英語のメディアを好んで利用しています。そして、彼らはケベックに愛着をもちつつも、ケベック社会に統合されていないと感じていることを明らかにしました。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

カナダの公用語マイノリティの調査を続けていくつもりです。そして近い将来、これまでの研究成果を一冊の本にまとめたいと考えています。また、カナダやケベック州、モンクトリオールを地理学の視点から紹介する本も書きたいと思っています。

大石太郎の主要業績：

著書(分担執筆)

1. 「カナダのエスニック社会」山下清海編『エスニック・ワールド—世界と日本のエスニック社会—』明石書店, pp.88-97, 2008年
2. 「大西洋カナダ」日本カナダ学会編『はじめて出会うカナダ』有斐閣, pp.218-227, 2009年論文等
1. 「カナダ・ニューブランズウィック州における言語使用状況とその形成要因」『季刊地理学』第53巻, pp.1-20, 2001年
2. Ethnic persistence of the Acadians and its regional characteristics in New Brunswick, Canada. *Geographical Review of Japan*, Vol. 74B, pp.117-131, 2001.
3. 「カナダの英語圏都市におけるフランス語系住民の言語維持とフランス語系コミュニティの発展」『地学雑誌』第115巻, pp.431-447, 2006年
4. Recent trends in ethnic geography in Japan. *Geographical Review of Japan*, Vol. 81, pp.303-310, 2008.
5. 「ケベック—カナダのなかの独自の社会—」『新地理』第59巻第3号, pp.18-24, 2011年

AJEQ Entrevue Série 3-7: AJEQインタビューシリーズ3-7

Entrevue avec YAMAGUCHI Izumi: インタビュー：山口いずみ

<http://japon-quebec.org/yamaguchi/>

YAMAGUCHI Izumi (Université Tsuda)

Entrevue vidéo (Français フランス語) – 10:06

<http://youtu.be/1RyZ4N2znsI>

山口いずみ (津田塾大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 9:29

<http://youtu.be/JGBrjzv7G9A>

2014年10月11日

東京都豊島区西池袋、立教大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Bonjour. Je m'appelle Izumi YAMAGUCHI. Je suis chercheuse invitée à l'Institut des études internationales et culturelles de l'Université Tsuda. Comme sujet de recherches, je m'intéresse toujours à la question de l'« identité », de la « différence » et du « vivre ensemble ». Entre 1999 et 2009, j'ai été étudiante en troisième cycle de sociologie à l'Université Laval. Avec la connaissance sociologique et les outils méthodologiques étudiés, j'ai réalisé des entrevues auprès des Montréalais d'origine chinoise, nés au Québec ou arrivés en bas âge dans cette société, pour ma thèse de doctorat. Son objectif était de savoir comment les notions de « Chinois », de « Québécois » et de « Canadien » sont perçues - et vécues - par les participants.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en avez tirées?

En vue de mieux comprendre certains résultats dégagés dans ma thèse doctorale, j'ai été à Montréal pour deux semaines en février 2014. J'ai effectué une enquête de terrain complémentaire pour expliciter sous un nouveau jour les logiques de l'intégration identitaire des participants : se rapprochent-ils de la même logique d'intégration identitaire qu'avant? ; et comment articulent-ils les frontières entre « Chinois » et « Québécois/Canadien » dans leurs parcours identitaires? Je suis en train d'analyser les données recueillies pour répondre à ces questions.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

J'explorerai les deux sujets suivants. Il s'agit, d'une part, de l'influence des conditions contextuelles sur le phénomène de pluralisation identitaire, précisément sur celui de trois types d'identités : l'identité nationale et étatique, communautaire et ethnique, et personnelle. D'autre part, je me propose de travailler sur la transmission générationnelle de l'identité ethnoculturelle à travers les couples mixtes. Analysant sociologiquement des données recueillies par un travail de terrain au Québec et au Canada, je continuerai à réfléchir sur la question de l'« identité », de la « différence » et du « vivre ensemble ».

インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

津田塾大学国際関係学研究所で客員研究員をしております山口いずみです。私の研究関心は一貫して「アイデンティティ」、「差異」、「共生」というテーマに関わっております。1999年9月から2009年4月にかけては、ラヴァル大学大学院社会学研究科博士課程に在籍し、文化的多様性を確保しつつ、いかに社会統合はなしえるのかという問題関心のもと、研究活動を行いました。博士論文では、モントリオール市在住で、カナダ生まれもしくは幼少期に移民した中国系カナダ人にインタビュー調査をおこない、中国的でもありカナダ/ケベック的でもあるという彼らの多層的なアイデンティティがどのように認識・経験されているのかを明らかにしました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

博士論文では、諸個人が自らの民族的出自と社会主流派との間の「差異」と折り合いをつけつつアイデンティティの一貫性を維持する方法を、理念型として抽象化しました。この博士論文で得られた知見の深化をめざし、今年の2月から3月にかけて2週間ほどモントリオールに滞在し、インタビュー協力者の一部と約10年ぶりに再会しました。目下インタビュー・データを分析し、彼らのアイデンティティの構成、とりわけ「中国系」と「ケベコワ」、「カナディアン」という境界に変化はみられるのかどうか、検討しているところです。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

まず、アイデンティティの多層性、なかでもナショナル/国家的アイデンティティ、共同体的/エスニック・アイデンティティ、個人的アイデンティティの関係という研究テーマに地域的条件を考慮しつつ、接近したいと考えます。いまひとつは、異民族間カップルにおけるエスニック・アイデンティティの世代間伝達という問題に取り組みたいと考えます。今後も「アイデンティティ」、「差異」、「共生」といった普遍的テーマについて、ケベック、カナダでの現地調査から収集したデータを社会学的に分析しつつ、考えていきたいと思っています。

山口いずみの主要業績（ケベック研究関連）：

書籍

1. 「ケベコワ・アイデンティティの模索」日本ケベック学会日ケ交流40周年記念事業編集委員会『遠くて近いケベックー日ケ40年の対話とその未来』御茶の水書房、2013年、269-271頁。
2. 「ケベック州・市」日本カナダ学会『カナダ豆事典』編集委員会『カナダ豆事典』日本カナダ学会、2012年、48頁。
3. 「ラヴァル大学」日本カナダ学会『カナダ豆事典』編集委員会『カナダ豆事典』日本カナダ学会、2012年、142頁。

論文

1. *Vivre la différence : intégration identitaire chez des Montréalais d'origine chinoise*, thèse de doctorat, Département de sociologie, Université Laval, Québec, 2009.
2. 「ケベック社会の『特殊性』と多様性：移民およびエスニック・マイノリティに関する政策の検討」『国際関係学研究』第27号、2001年、75-89頁。

AJEQ Entrevue Série 4-1: AJEQインタビューシリーズ4-1

Dialogue: HIROMATSU Isao et HASEGAWA Hideki: 対談：廣松 勲 対 長谷川秀樹

<http://japon-quebec.org/hiromatsu.hasegawa/>

HIROMATSU Isao 廣松 勲 (Université Hosei 法政大学)

HASEGAWA Hideki 長谷川秀樹

(Université nationale de Yokohama 横浜国立大学)

Dialogue vidéo 対談ビデオ (Japonais 日本語) – 11:23

<http://youtu.be/4-a2Z0dcS3o>

2014年10月12日

東京都豊島区西池袋、立教大学にて



Résumé du dialogue

Hiromatsu: Dans mes travaux, je me suis d'abord intéressé à la littérature francophone des Caraïbes et plus récemment, je me suis penché sur littérature migrante au Québec, en particulier celle des immigrants d'origine haïtienne. Lorsque j'enseigne, je traite de la littérature francophone en général.

Hasegawa: Lorsque j'étais encore étudiant, j'ai visité la Corse lors d'un voyage en France. Depuis, je m'intéresse à la Corse en raison de sa spécificité culturelle au sein de la France. Plus récemment, j'ai entamé des recherches comparatives sur la Corse et d'autres langues ou cultures minoritaires en France et ailleurs dans le monde francophone. C'est ainsi que j'en suis venu à m'intéresser à la position unique qu'occupe le Québec au sein de la Francophonie.

Hiromatsu: Dans mon cas, je me suis intéressé à la région de la mer des Caraïbes à la fin des années 1990, en lisant des traductions japonaises d'auteurs francophones caribéens, plutôt qu'en visitant moi-même la région. La littérature caribéenne a été traduite en japonais et le mot « Caraïbe » est familier depuis longtemps aux Japonais. L'écart entre ces îles du Sud et les lauréats du prix Nobel de littérature ont créé un intérêt au sein de la société japonaise envers cette région. Parmi les Caribéens, de nombreux écrivains haïtiens ont émigré au Québec, notamment parce que les gouvernements québécois et canadien ont adopté une variété de politique pour réduire la pauvreté à Haïti.

Hasegawa: En ce qui concerne la Francophonie, je suis un peu inconfortable avec les catégories de « régions francophones » ou de « francophonie ». En voyageant à travers le monde, j'ai rencontré des gens qui ne parlaient pas le français, mais qui se définissaient comme francophones et, inversement, d'autres qui parlaient le français couramment, tout en insistant sur le fait qu'ils n'étaient pas francophones. En réalité, c'est vraiment compliqué.

Hiromatsu: Finalement, quelle est la différence, selon vous, entre étudier d'abord des îles ou des continents, dans le champ des études régionales?

Hasegawa: Dans mon cas, le fait d'étudier la Corse m'a amené à poser le problème du républicanisme français, dont la particularité peut être clairement observée en étudiant le Québec. Cela nous amène à considérer le républicanisme français de manière plus objective.

対談要旨

廣松：私はフランス語圏のカリブ海域の文学作品の分析を中心に研究していますが、最近ではケベックの移民文学、特にハイチ系の移民文学の研究も行い、大学で教えている授業では広くフランス語圏の文化を扱っています。

長谷川：私は学生時代からフランスの中の少数言語民族文化地域であるコルシカの研究をしてきましたが、その後コルシカだけでなくフランスの他の少数言語、少数文化、あるいはフランス以外のフランス語圏の少数民族や文化について比較をしたいと思いフランコフォニーについての研究を始め、その過程で特異な位置にあるケベックに興味を抱いたわけです。

廣松：まずコルシカに興味を持たれたきっかけは何だったのでしょうか。

長谷川：学生時代に旅行で2ヶ月かけてフランスを一周したのですが、コルシカ島がパリに代表されるフランス文化とはまったく違う独自の文化、アイデンティティを持っていることに引かれました。

廣松：私の場合は、現地に行ってカリブを知ったというよりも、90年代末ころにフランス語圏カリブ地域の文学の翻訳が出たので興味を持ったわけです。

長谷川：日本ではカリブ海の文学はよく紹介されていて、コルシカの作家が日本ではほとんど紹介されていないことと非常に対照的ですが、それはどうしてなのでしょう。

廣松：日本ではカリブという言葉がすでになじんでいたことに加えて、カリブという南国の島々でノーベル文学賞を取るような作家が何人も出ているという「ギャップ」が日本人を引きつけたのではないのでしょうか。その中でカリブでもハイチ出身の作家がケベックに多く移住していますが、それはケベック政府やカナダ政府がハイチの貧困に対して様々な政策を出してきたということが一つの理由ではなかったかと思います。

長谷川：私が興味を持つのは「くくり」の問題ですが、フランス語圏あるいはフランコフォニーとittedただけで、かなりのズレがあるような気がします。私自身世界の様々な地域に行ってみて、フランス語は話せないが自分はフランコフォンだという意識を持っていたり、逆にフランス語を流暢に話せるのに自分はフランコフォンではないという人もいるので非常に複雑です。

廣松：最後に、地域研究としてまず始めに島を研究する場合と大陸を研究する場合との違いをどう感じられますか。

長谷川：私の場合は、コルシカを研究していくと、フランス共和主義の矛盾に突き当たります。この点は、特にケベックを通してみるとフランスの共和主義の特異性が分かるので、それを客観的に見ることの必要性を感じています。

廣松 勲（法政大学）インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/UBXA2ziubWA>

長谷川秀樹（横浜国立大学）インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/VLY-MPKHHss>

AJEQ Entrevue Série 4-2: AJEQインタビューシリーズ4-2

Entrevue avec HASEGAWA Hideki: インタビュー：長谷川秀樹

<http://japon-quebec.org/hasegawa/>

HASEGAWA Hideki

(Université nationale de Yokohama)

長谷川秀樹（横浜国立大学）

インタビュービデオ（Japonais日本語）－6:43

<http://youtu.be/VLY-MPKHHss>

2014年10月21日

神奈川県横浜市保土ヶ谷区、横浜国立大学にて



インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご研究の主要テーマは何かお話しください

横浜国立大学の長谷川秀樹です。大学の学部ではフランスの少数民族ということでコルシカの民族問題について研究し、大学院の修士課程では、フランスの社会学理論で、特に分類や区別の概念についての理論的研究を深めて、博士課程では両方を総合する形で、近代革命以降コルシカという少数民族がどのように形成されてきたのかについて理論的、実証的に研究してきました。

2. 現在のご研究の具体的なテーマと結論についてご説明いただけますか。

現在はコルシカの民族問題あるいはナショナリズムについて研究を続けていますが、2つの観点からケベックとのつながりが考えられます。一つは、ナショナリズムの比較という点で、コルシカとケベックのナショナリズムはほぼ同じ時期に起こってきたという点で比較対象となり得ると思います。もう一つはフランス語圏、フランコフォニーという観点からの結びつきが考えられます。フランスの共和主義という考え方、価値観について客観的に、あるいは批判的に検討する意味で、フランコフォニーという概念が重要ですが、特にケベックの統合理念であるいくつかのテーマがフランスの共和主義を批判的に見る上で有意なものと考えますので、フランコフォニーとの関連で何人かのケベックの重要な人物について研究を進めているところです。

3. 今後のご研究の課題や抱負についてお聞かせください。

ケベックにおいてフランコフォニーを立ち上げた重要な人物、特に政治家兼ジャーナリストのジャン＝マルク・レジェ（Jean-Marc Léger）、そしてベルギーに生まれマドレーヌ諸島で生涯を終えた芸術評論家ポール・シャントレーヌ（Pol Chantraine）について、今後のフ

ランコフォニーとケベックの関係について考える上で重要ではないかと思い、研究していきたいと考えています。

最後に付け加えたいのは、日本ケベック学会の若い会員たちが、ケベックについて色々な分野を研究し発表している姿を見ると非常にうらやましく思います。なぜなら私はコルシカについて研究してきたのですが、日本では私一人しかいませんでしたので、ケベックという地域だけで、これだけ多くの若手研究者が切磋琢磨しながら研究し発表の機会があるというのは非常にうらやましいと思います。

長谷川秀樹の主要業績：

著書

- ・「エスニック・マイノリティとフランス共和主義—移民とコルシカを事例に」
明石書店『差異を生きる』に所収（頁 115-136） 2009/01
- ・「ライシテとイスラム・スカーフ問題」
（夏刈康男 小林幸一郎 杉山由紀男 [以上編集著者]、紀葉子 原田康美 山泰幸）
日仏社会学叢書（恒星社厚生閣） 4巻（頁 1-22） 2005/04
- ・「コルシカの形成と変容—共和主義フランスから多元主義ヨーロッパへ」
三元社（頁 全244頁） 2002
- ・「コルシカ人民=民族」の生成
関西学院大学出版会（頁 全179頁） 1999

論文

- ・「コルシカ島（フランス）における『豚』についての考察」
島嶼研究 15巻（頁 27-47） 2014/03
- ・「パリ都市景観政策におけるPLUと広告規制について」
横浜国立大学教育人間科学部紀要Ⅲ16号（頁 77-96） 2014/02
- ・「近年のフランス社会学における研究動向—エスニシティ—」
日仏社会学年報24号（頁 55-74） 2013/11
- ・「アンリ・トマジ『コルシカ島の12の歌』の解題」
横浜国立大学教育人間科学部紀要Ⅱ（人文科学）15号（頁 9-27） 2013/02
- ・「ランコフォニーとフランス文化外交—文化的多様性と矛盾するフランス共和主義」
中央大学人文研究所紀要68号（頁 445-463） 2010/03

AJEQ Entrevue Série 4-3: AJEQインタビューシリーズ4-3

Dialogue: SASAKI Nao et SANADA Keiko: 対談：佐々木菜緒 対 真田桂子

<http://japon-quebec.org/sasaki.sanada/>

SASAKI Nao 佐々木菜緒 (Université Meiji 明治大学)

SANADA Keiko 真田桂子 (Université Hannan 阪南大学)

Dialogue vidéo 対談ビデオ (Japonais 日本語) – 10:11

<http://youtu.be/HQMUqmwAvpg>

2014年11月6日

東京都千代田区神田駿河台、明治大学にて



Résumé du dialogue

Sanada: Je suis née dans les années 1960 et j'ai visité le Québec à la fin des années 80 et au début des années 90, alors que le Québec me semblait être limité par ses frontières. Quelle était votre impression du Québec en tant que personne née durant les années 1980?

Sasaki: J'ai habité à Montréal avec un visa vacances travail alors j'étais étudiante, dans les années 2000. À cette époque, mes colocataires québécoises n'avaient pas de téléphones cellulaires, mais ils écoutaient de la musique avec leurs amis les fins de semaine et tentaient de développer leur façon propre de cultiver et de cuisiner. Ils étaient tellement artistiques et j'avais l'impression qu'il y avait là une forme de richesse qu'il manquait au Japon. Quand je suis revenue au Japon, j'ai voulu analyser l'esprit des Québécois à travers la littérature en étudiant Gabrielle Roy et Anne Hébert.

Sanada: Mon premier contact avec Roy et Hébert remonte à lorsque j'étais étudiante à l'Université de Montréal. Je pense que les œuvres de ces auteures sont très contrastées. Alors que les romans d'Hébert se démarquent en combinant le climat et la société du Québec avec les émotions des Québécois, Roy semble à la recherche de l'origine des relations humaines. Elle aborde par exemple les liens humains à travers le sujet de la coexistence, dès les années 1950, de divers minorités et groupes immigrants, tout cela dans un style élégant et délicat. Puis-je vous demander d'où vous est venu cet angle unique qui consiste à étudier la littérature québécoise à travers le thème particulier des hôpitaux?

Sasaki: J'étais attirée par le mode de vie des Québécois, qui savent profiter de la vie et de sa richesse même avec le minimum, et j'ai lu les premiers écrits de Roy, prenant acte de progrès et de reculs de la civilisation. Dans certains de ses livres, les hôpitaux sont décrits à la fois comme un symbole de la civilisation et comme un endroit où on sauve les vies humaines. Cet aspect m'a tellement interpellé que j'ai commencé à orienter mes recherches sur les hôpitaux. Et vous, qu'est-ce que vous avez vu lorsque vous étiez étudiante à Montréal?

Sanada: Tout me semblait nouveau, agréable et artistique. Par exemple, un jour alors que j'étais dans un autobus, le chauffeur s'est soudainement mis à chanter, au bon plaisir des passagers qui frappaient dans leurs mains pour l'accompagner. J'ai aussi été surprise de constater comment la diversité était inscrite jusque dans les vies de famille, avec toutes sortes de mariages et d'adoptions entre des personnes de différentes origines ethniques et nationales. Je pense que le Québec a changé rapidement au cours des dernières années et qu'après avoir traversé divers conflits et dilemmes, la province est passée d'un lieu replié sur lui-même à une société créative et excitante, avec des valeurs ouvertes sur le monde.

対談要旨

真田：私は1960年代の生まれで、ケベックに行ったのは80年代後半から90年代初めですが、その際に感じたのは、ケベックが「辺境の地」というものでした。私の世代と違ってグローバル化の進んだ80年代にお生まれの佐々木さんが、ケベックをどう感じられたか教えてください。

佐々木：私は2000年代に学部で学生だったときに、ワーキング・ホリデーでモンリオールに住んでいました。その際にルームシェアをしていた現地のケベコワーズたちは、携帯電話も持たず最低限の生活をしていたのですが、休みの日は友人たちと音楽を楽しんだり、自分たちで植物栽培や創作料理をしたりと、とても芸術的な人たちで、日本にない豊かさがある場所だと感じました。その後日本に戻って、ケベックの人たちの意識について文学を通じて分析してみたいと思い、真田先生も翻訳をされているガブリエル・ロワやアンヌ・エベールを読んで研究してきました。

真田：ロワもエベールも私がモンリオール大学で学んでいるときに読むように薦められたものですが、この2人は非常に対照的な作家だと思います。エベールはケベックが閉鎖社会から近代的な社会に生まれ変わる時期に、ケベックの風土、社会と人間の情念を結びつけて見事に作品化した作家であるのに対して、ロワのほうは、マイノリティや様々な移民の多様な姿を流麗で繊細な筆致で書いていて、50年代ですでに人々の共存というテーマで、人の絆といった人間関係の原点をさぐるような作品書いた作家といえます。佐々木さんは、ケベックの文学と病院といったユニークな視点で研究をされているのはなぜですか。

佐々木：それは先に触れました最低限の生活をしていても楽しく豊かに生きられるという生活様式にひかれて、進歩や文明との衝突が取り上げられているロワの初期の作品を読んだところ、病院が文明の象徴であるとともに人の命を救うところとして描かれているので、そこから病院に興味を持って研究するようになりました。ところで真田先生がモンリオール大学に留学されていたときの学生生活の様子などをお聞かせください。

真田：何もかも新鮮でとても楽しかったです。芸術的な側面が日常の中にあるということで、ある日乗っていたバスの運転手が急に歌い出して、乗客も手拍子をして楽しんだことや、家族についても多様な国際結婚や養子縁組が見られて、多様性が生活の内部に深く入り込んで進展しているということに驚きました。

佐々木：私にとってはケベックは古き良き生活を送る人たちというイメージですが、真田先生は多様性や多元性を発見されたというわけですね。

真田：ケベックは近年急速に変わってきており、私の時代には「辺境の地」であったものが、佐々木さんのときには刺激的で創造的な社会になっていたと思います。それもケベックがかつての葛藤やジレンマをくぐりぬけて、今の時代に輝いていて、新しい価値を得てきているからではないでしょうか。

佐々木菜緒（明治大学）インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/nfcmr6dua60>

真田桂子（阪南大学）インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/4tLRUGSOsls>

特別寄稿：「対談番外編」

<https://docs.google.com/document/d/1AYfTtB14-vivKiFWU-Knev4FaynvWGXmLfYCaFzh-U/edit>

AJEQ Entrevue Série 4-4: AJEQインタビューシリーズ4-4

Entrevue avec SANADA Keiko: インタビュー：真田桂子

<http://japon-quebec.org/sanada/>

SANADA Keiko (Université Hannan)

Entrevue vidéo (Français フランス語) - 13:40

http://youtu.be/L2i_fDIWK_0

真田桂子 (阪南大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) - 10:51

<http://youtu.be/4tLRUGSOsls>

2014年10月18日

大阪府松原市天美東、阪南大学にて



Résumé de l'entrevue

1. Pourriez-vous vous présenter brièvement et nous décrire les sujets de recherche sur le Québec sur lesquels vous avez travaillé dans le passé?

Je m'appelle Keiko SANADA à l'Université de Hannan. J'ai étudié à l'université de Montréal de la fin des années 80 au début des années 90. Ce qui m'a amené au Québec, c'est que le professeur Michitarô Tada, au Laboratoire de recherche en sciences humaines de l'université de Kyoto, m'a recommandé d'y aller. Au début des années 80, le professeur Tada fut invité au Centre d'études de l'Asie de l'Est de l'université de Montréal (l'actuel CÉTASE), où il enseigna la culture et la littérature japonaises pendant six mois environ. À la fin du mandat de celui-ci, le regretté Monsieur Nagao Nishikawa, alors professeur à l'université de Ritsumeikan, prit la relève et assura les cours de littérature japonaise au Centre en question. J'ai découvert le Québec sous la direction de ces professeurs dans la région de Kansai au Japon et poursuivi mes recherches sur ce sujet jusqu'à aujourd'hui.

2. Pourriez-vous nous expliquer vos travaux de recherche actuels sur le Québec, le thème spécifique sur lequel vous travaillez et les conclusions que vous en tirez?

À l'université de Montréal aussi, j'ai fait des rencontres remarquables. J'ai notamment pu avoir pour professeur M. Jacques Brault, un poète québécois populaire, très aimé et respecté dans son pays. Il était aussi très versé dans les oeuvres poétiques de Bashô et de Saigyô. D'autre part, j'ai eu la chance d'avoir pour superviseur M. Pierre Nepveu, critique et poète représentatif du Québec, avec qui j'ai mené des recherches sur l'écrivaine Gabrielle Roy, une des romancières représentatives non seulement de son origine francophone mais aussi du Canada. L'oeuvre de Roy dépeint, des personnages appartenant aux multiples ethnies et minorités du Canada. J'ai moi-même traduit en japonais une de ses oeuvres représentatives : "Ces enfants de ma vie". En outre, je me suis penchée, d'une part, sur le transculturalisme, un mouvement reflétant avec acuité l'évolution pluraliste de la société québécoise des années 80 et j'ai travaillé, d'autre part, sur l'écriture migrante, à savoir les oeuvres littéraires d'écrivains immigrants d'expression française, qui a joué un rôle essentiel dans ce transculturalisme. (J'ai d'ailleurs publié le résultat de mes recherches dans le livre intitulé "Le transculturalisme et l'écriture migrante".) Ce qui était vraiment impressionnant, c'est le dynamisme de ce mouvement où la littérature a noué des liens profonds avec la politique et la société, qui se sont alors influencées mutuellement. C'est ce qui rend les lettres québécoises si passionnantes.

3. Quels sont vos prochains projets de recherche et les sujets particuliers que vous aimeriez approfondir sur le Québec?

Je voudrais poursuivre mes travaux sur la littérature québécoise dans une perspective mondiale, notamment en dégagant l'universalité de l'oeuvre de Gabrielle Roy et en examinant la dynamique de l'écriture migrante qui est remarquée non seulement au Canada mais aussi, récemment, en Europe. Je pense que le Québec, à travers ces relations entre gens simples et cette cohabitation avec la nature, regorge de suggestions pour le Japon confronté, à la fois, à son passé qu'il a perdu, et à l'avenir dans lequel il s'engage.

インタビュー要旨

1. まず自己紹介いただき、どのようにケベックとかかわってこられたかお話しください。

阪南大学の真田桂子です。私は1980年代の終わりから90年代前半にかけてケベックのモンクトリオール大学に留学しました。ケベックに留学するきっかけとなったとは、当時京大人文研の教授であった多田道太郎先生に勧められたからです。多田先生と立命館大学教授であった西川長夫先生は、80年前半にモンクトリオール大学の東アジア研究所に招かれ日本文化や日本文学を教えておられました。関西のそうした先生方の導きでケベックを発見し、今日までケベックについて関心を持ち研究を続けることになりました。

2. ケベックについて、これまでおよび現在、どのようなご研究やご活動をされているかお話しください。

モンクトリオール大学でも大きな出会いがあり、ケベックの国民的な詩人で、芭蕉や西行など日本の詩歌にも大変造詣が深いジャック・ブロー先生に会い師事することが出来ました。また著名な詩人で評論家のピエール・ヌヴェー先生に指導教官になって頂き、ガブリエル・ロワについて研究を進めました。ロワはカナダの多様な民族やマイノリティを描き、フランス系のみならずカナダを代表する作家の一人で、私はその代表作の一つである『わが心の子らよ』を翻訳しました。また一方で、80年代のケベック社会の多元化を鋭く反映した動きであるトランスカルチュラリズムと、そこで大きな役割を果たした伝語表現の移民作家たちによる*l'écriture migrante* (移動文学)に注目し『トランスカルチュラリズムと移動文学—多元社会ケベックの移民と文学』という研究書を上梓しました。ケベックでは言語への意識が高く、文学が政治や社会と深く結びつき相互に影響を与え、活力に満ちていることに感銘を受けました。そこにケベック文学の魅力の一つがあると思われます。

3. 今後のご研究の展望について、またこれまでのご経験を踏まえて、日本とケベックとの関係について、ご意見をお聞かせください。

今後はガブリエル・ロワの文学における普遍性についてや、近年カナダのみならず欧州でも注目されている*l'écriture migrante* (移動文学)の動向について検証したり、世界的な視野からケベック文学について研究を進めたいと思っています。研究を離れてもケベックから得たものは計り知れません。ケベックには素朴な人とのつながりや自然との共生など日本が失ってしまった良き過去とこれから日本が進むべき未来への示唆が同時につまっているように思われます。

真田桂子の主要業績

〈単著〉

- ・『トランスカルチュラルリズムと移動文学—多元社会ケベックの移民と文学—』、彩流社、2006年

〈論文〉

- ・「〈国民文学〉から〈移動文学〉へ：ケベック文学の多元化とその波及」（ケベックとベルギー、ワークショップ報告）『ケベック研究』（日本ケベック学会）、第6号、2014年

- ・「ケベックの〈移動文学〉の浸透と波及—『フランス移動文学作家事典1981-2011』の刊行をめぐって—」『阪南論集（人文・自然科学編）』49巻2号、2014年

<http://www.ronsyu.hannan-u.ac.jp/open/n002195.pdf>

- ・「ジャック・ブローにおける内的流浪と記憶」『カナダ文学研究』第20号（日本カナダ文学会）、2012年

- ・「フランスのアラブ系二世文学に見るアイデンティティの「隔たり」と克服—アズズ・ベガッグの自伝的小説にそいながら—」『阪南論集（人文・自然科学編）』47巻2号、2012年

<http://www.ronsyu.hannan-u.ac.jp/open/n002132.pdf>

- ・「ケベックにおける新世代文学とトランスミグランス—「文化的寛容性」の議論と仏語憲章施行30年後の状況を背景に一」『阪南論集（人文・自然科学編）』44巻2号、2009年

<http://www.ronsyu.hannan-u.ac.jp/open/n002018.pdf>

- ・「二つの「幸福」なる文学にみる多元社会ケベックの変貌—「二つの孤独」からトランスミグランスへ—」『阪南論集（人文・自然科学編）』43巻2号、2008年

<http://www.ronsyu.hannan-u.ac.jp/open/n001979.pdf>

« Litterature et révolte chez les écrivains asiatiques d'expression française, Ying Chen et Aki Shimazaki » *Les Actes du XII Congrès mondial de la FIPF de Québec 2008, Dialogues et Cultures, No.55. Tome 3, 2009, pp. 889-895.*

« Le bilinguisme et l'utopie de l'entre-deux : *La Petite Poule d'Eau* ou la littérature inter-Linguistique », *Les Actes du colloque L'OUEST- directions, dimensions et destinations-*, 2005, pp.571-584. (Presses universitaires de Saint-Boniface, Manitoba, Canada)

« La claustration dans l'oeuvre de Kenzaburo Oé et dans celle d'Anne Hébert », *Revue internationale d'études canadiennes, Les arts et la littérature au Canada, regards de l'extérieur*, No.6, 1992, pp.99-112. (Conseil international d'études canadiennes, Ottawa)

〈共著・分担執筆〉

『グローバル化を読み解く88のキーワード』、西川長夫、大空博他編、平凡社、2003年

『ケベックを知るための54章』、小畑精和、竹中豊編、明石書店、2009年

〈翻訳〉

- ・『わが心の子らよ』（ガブリエル・ロワ著）、彩流社（カナダの文学シリーズ第5巻）、1988年

- ・『対訳 フランス現代詩アンソロジー』（共訳）アンヌ・ストリュエヴ＝ドゥボー編、思潮社、2001年

- ・「ケベック詩 抄訳ジャック・ブロー『はかない瞬間』」『阪南論集（人文・自然科学編）』42巻2号、2007年

<http://www.ronsyu.hannan-u.ac.jp/open/n001951.pdf>

AJEQ Entrevue Série 5-1: AJEQインタビューシリーズ5-1

Dialogue: OKAMI Sae et YASUDA Kei: 対談 : 岡見さえ 対 安田 敬

<http://japon-quebec.org/okami.yasuda/>

OKAMI Sae 岡見さえ (Université Sophia 上智大学)

YASUDA Kei 安田 敬 (Dance Café ダンスカフェ)

Dialogue vidéo 対談ビデオ

(Japonais 日本語) – 10:10

<http://youtu.be/Jwrm7uJEnk4>

2014年9月3日

東京都千代田区紀尾井町、上智大学にて



Résumé du dialogue

YASUDA: Je me suis rendu à Montréal pour la première fois en 1995 pour couvrir un festival de danse international. Plusieurs des artistes participants ont depuis acquis une grande notoriété et la qualité et la diversité du programme m'avait beaucoup impressionné. En 2012, je suis retourné à Montréal pour assister à CINARS (Conférence Internationale des Arts de la Scène) où j'ai pu découvrir les nouvelles tendances et la relève du milieu de la danse au Québec.

OKAMI: Grâce au soutien financier de l'AJEQ pour mes recherches, j'ai pu visiter Montréal pendant deux semaines en février 2013. J'ai été vraiment impressionné de constater à quel point cette ville constitue un environnement fertile et propice aux arts de la danse. Peu après, j'ai assisté à des festivals internationaux de danse en Europe et j'ai observé une présence marquée des compagnies de danse québécoises sur la scène internationale. Même au Japon, plusieurs amateurs de danse suivent depuis plus d'une décennie les troupes du Québec. J'espère que davantage de spectacles de danse contemporaine québécois, notamment ceux issus des nouvelles tendances, pourront être présentés au public japonais.

YASUDA : Malheureusement, je pense qu'il existe au Japon trop peu d'opportunités pour les artistes de danse et en particulier pour les jeunes danseurs contemporains. Le théâtre Aoyama, à Tokyo, est un de ces lieux de diffusion où des spectacles de danse contemporaine sont présentés en collaboration avec Séoul et Montréal. J'espère qu'il continuera d'en être ainsi dans le futur.

OKAMI : Lorsqu'on songe aux produits culturels que le Japon exporte, on mentionne souvent les mangas, l'animation ou les arts traditionnels. Mais la danse japonaise est aussi très reconnue à l'étranger, bien qu'on en parle peu au Japon. Le butoh, par exemple, intéresse de nombreux artistes à l'étranger.

YASUDA : Effectivement, le butoh a attiré l'attention d'artistes originaires de partout dans le monde. Cet intérêt démontre que le ballet classique occidental pourrait se trouver éventuellement dans une impasse et avoir besoin de s'inspirer des arts traditionnels de la danse en Asie, et particulièrement de ceux de l'Inde, de la Corée ou du Japon, pour se renouveler. C'est pourquoi, dans le futur, je prévois me pencher non seulement sur la danse québécoise ou occidentale, mais aussi sur la danse japonaise, tel que le butoh.

対談要旨

安田：私は最初1995年にモンテリオールでのダンスの国際フェスティバルに取材に行きましたが、今ではよく知られているアーティストたちが当時からそろって公演していて、その大きさに驚きました。最近では2012年のCINARS（国際舞台芸術見本市）に行き、ケベックダンスの新しい傾向と可能性に触れてきました。

岡見：私はモンテリオールには、AJEQの研究助成をいただき、2013年の2月に2週間ほど滞在しました。とてもよく整備されたダンスの環境や豊かなダンスの土壌に感銘を受けました。その後ヨーロッパを訪れても、国際的なダンスのフェスティバルでケベックのダンスが強い存在感を持ち続けていることを実感します。日本でも10年以上ケベックダンスを見続けている根強いファンも多くいるので、コンテンポラリーダンスの新しい傾向も含めて紹介されればいいと思います。

安田：日本ではなかなかダンス、特に若手のコンテンポラリーダンスのアーティストたちを紹介する企画がないのですが、青山劇場を中心に、東京とソウルとモンテリオールの3都市でお互いに新しいダンスを紹介する活動が行われているので、ぜひ続けてほしいと思います。

岡見：日本から海外に文化発信するというと、アニメやマンガ、さらに伝統芸能などが挙げられますが、日本のダンスも海外で評価されています。ただし、この事実は日本では一般には知られていないのが残念です。例えば、舞踏などは海外のアーティストたちが興味を持っています。

安田：日本の舞踏は、世界中のアーティストから注目されていますが、ある意味でこれは欧米のバレエのダンスが壁にぶつかったというか、新しいものを求めてアジア、特にインド、韓国、日本の伝統的なダンスからヒントを得て、新しい表現をつくりだそうという動きと理解できます。今後はケベックなど海外のダンスを日本に紹介するだけでなく、日本の舞踏なども紹介していきたいと思っています。

岡見さえ（上智大学）

インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/3jrXKo4Eetw>

安田 敬（ダンスカフェ）

インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/oK5wftFgoPU>

AJEQ Entrevue Série 5-2: AJEQインタビューシリーズ5-2

Entrevue avec YASUDA Kei: インタビュー：安田 敬

<http://japon-quebec.org/yasuda/>

YASUDA Kei (Dance Café)

安田 敬 (ダンスカフェ)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 5:56

<http://youtu.be/oK5wftFgoPU>

2014年9月3日

東京都千代田区紀尾井町、上智大学にて



インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご活動は何かお話しください。

ダンスカフェの安田敬です。コンテンポラリーダンスの雑誌『ダンサート』を発行して、世界の新しいダンスの状況を紹介しています。これは、1992年に始めた『ダンスカフェ』という情報誌からスタートして、3年後の1995年にモントリオールのダンスフェスティバルを取材した記事を載せたのが『ダンサート』の創刊号でした。その後はケベックだけでなく、フランスやドイツやアメリカなどの新しいダンスも紹介しています。

2. 現在ケベックに関してどのような取材などの活動をしていらっしゃいますか。

1995年から2003年までは、ほぼ毎年ケベックのダンスフェスティバルに行き、また2006年までは、隔年モントリオールで開催される国際舞台芸術見本市を取材してきました。今年2014年の秋も取材する予定です。そのような見本市やその他の海外のフェスティバルなどに行ってダンスの情報を集めています。

3. 今後のご計画やご抱負についてお聞かせください。

これまで出てきた雑誌が新しい技術の発展によって発行が難しくなってきたので、新しいネットワークを使ったマガジンを考えています。世界中でつながったネットワークでうまく情報交換して、日本のダンスも紹介していきたいと思っています。特に日本の舞踏はすでに世界とつながっており、モントリオールからもダンスアーティストたちが日本に来て舞踏を勉強して自分の作品のなかに取り入れています。したがって、今後ケベックや海外のプロデューサーや批評家たちと日本の関係者のネットワークづくりをして、この分野での日本の国際化を促進したいと思っています。

安田敬の主要業績

著書

「バレエの饗宴」(1995共著・洋泉社)

「モダンダンスABC (ガイド)」企画・共著 (彩の国さいたま芸術劇場発行1997)

「ケベック発パフォーミングアーツの未来形」(監修・共著/三元社2003)

「踊る人に聞く」企画協力 (共著/三元社2014)

写真関係の活動

個人写真展発表：「インド」「ワシントン広場の若者たち」「パリの憂鬱」(1995)「路地裏ダンス」(2008)、合同展-上野/東京都美術館、板橋区立美術館出展他多数。

雑誌掲載：朝日新聞、読売新聞、朝日ジャーナル、月刊・週刊読売、週刊新潮、アサヒグラフ、月刊潮 (2008カナダ・ケベック世界遺産風土地区) 他多数。

AJEQ Entrevue Série 6-1: AJEQインタビューシリーズ6-1

Dialogue: IIZASA Sayoko et NIWA Takashi: 対談：飯笹佐代子 対 丹羽 卓

<http://japon-quebec.org/iizasa.niwa/>

IIZASA Sayoko 飯笹佐代子 (Université Tohoku

Bunka Gakuen 東北文化学園大学)

NIWA Takashi 丹羽 卓 (Université Kinjo Gakuin

金城学院大学)

Dialogue vidéo 対談ビデオ (Japonais 日本語) – 9:39

<http://youtu.be/0uoAfQOLDgk>

2014年10月11日

東京都豊島区西池袋、立教大学にて



Résumé du dialogue

Niwa: Tout d'abord, en ce qui concerne l'interculturalisme, la politique d'intégration sociale du Québec, nous avons été témoins, récemment, de vifs débats autour du projet de Charte des Valeurs québécoises. Cela a permis de réaliser que les Québécois ne s'entendent pas tous au sujet de l'interculturalisme et qu'ils seraient apparemment divisés entre les intellectuels faisant la promotion de cette politique et le grand public la comprenant, mais ne la soutenant pas forcément. Certains politiciens ont aussi exploité cette division de la société québécoise.

Iizasa: J'étais justement à Montréal en septembre 2013 et j'ai senti cette atmosphère d'agitation, lorsque le projet de Charte des Valeurs québécoises a été proposé. Mon sentiment était alors que divers idéaux et calculs sous-tendaient le débat, alors que la Charte était supportée à la fois par des intellectuels sympathiques au républicanisme à la française, des Québécois réticents à l'interculturalisme et des politiciens qui l'utilisait à des fins électoralistes.

Niwa: C'était vraiment intéressant d'observer comment, en réalité, le processus menant à une société interculturelle est désordonné, plutôt que d'observer une forme achevée d'interculturalisme.

Iizasa: Au Japon, justement, le concept de multiculturalisme est considéré comme un modèle idéal et peu d'attention est portée à la différence entre le concept sur papier et la réalité. Le cas du Québec permet alors de faire ressortir le processus d'essais et d'erreurs inhérent aux politiques d'intégration et il est d'un grand intérêt pour la société japonaise, qui est attachée à son identité culturelle forte, comme au Québec.

Niwa: Bien qu'il y ait des similitudes entre les deux régions, la majorité des Québécois considèrent que la diversité est souhaitable, au moins en principe, alors qu'au Japon, on en est encore à se demander si on devrait amorcer un changement vers une société multiculturelle. Dès lors, les Japonais devraient se pencher sur les efforts qui sont déployés pour surmonter les difficultés d'intégration de multiples cultures au Québec et ce que cela représente en réalité, avant de considérer que l'interculturalisme québécois est un modèle idéal pour eux.

Iizasa: Je suis tout à fait d'accord.

対談要旨

丹羽：まず、インターカルチュラリズム（間文化主義）というケベック型の社会統合政策について、最近では「ケベック価値憲章」をめぐる大きな騒ぎが起きました。そこでケベックでもインターカルチュラリズムに向って一枚岩ではなく、それを主導してきた知識人層と、それを理解するが必ずしも気持ちがついていけない一般の人たちとの差が見えた気がしますし、またその差を政治家がうまく利用したのではないかと思います。

飯笹：私はその価値憲章が提案された2013年9月にたまたまモントリオールに滞在していて騒ぎの雰囲気を感じることができましたが、フランス型の共和主義に引かれている一部の知識人たちや、多様な文化を受け入れることに躊躇している人たちが支持し、そしてそれを選挙対策に利用したい政治家たちがいて、背景には様々な理想や思惑が働いているといった印象を受けました。

丹羽：そのような生々しさが興味深いところで、できあがったインターカルチュラリズムを見せてもらうよりも、それが実社会で実現していくなかで混乱もあることが見られた点ではとても興味深い現象だったと思います。

飯笹：日本では「マルチカルチュラリズム」が理念型として紹介されてきた傾向があり、そのリアルな現実とのギャップはそれほどクローズアップされてこなかったと思います。その点で、ケベックの事例は今どのように試行錯誤しているのかというプロセスが直接見えます。もしケベックと日本に共通性があるとすれば、それは数的にも非常に強いマジョリティが自分たちの強い文化的アイデンティティにこだわっている社会といえるので、ケベックの事例は日本にとって多くの示唆に富むのではないかと考えます。

丹羽：確かにそのような共通点があると思いますが、他方ケベックではあくまで多様性が良いことだということは少なくとも頭の中では皆が合意しているのに対して、日本では多様な社会を目指すのかどうかさえあやふやで、どちらに行くかはっきりしない。したがって、日本はケベックをモデルにして考える以前に、理念型ではなくケベックの今の姿を現実に見て、多様性を統合することに困難があったとしてもそれを乗り越えようとしている姿にまず学ぶところがあるのではないのでしょうか。

飯笹：まったく賛同いたします。

飯笹佐代子（東北文化学園大学）

インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/2mvB3EZte70>

丹羽 卓（金城学院大学）

インタビュー（日本語）：<http://youtu.be/bhFM0tBGcsQ>

AJEQ Entrevue Série 6-2: AJEQインタビューシリーズ6-2

Entrevue avec NIWA Takashi: インタビュー：丹羽 卓

<http://japon-quebec.org/niwa/>

NIWA Takashi (Université Kinjo Gakuin)

丹羽 卓 (金城学院大学)

インタビュービデオ (Japonais 日本語) – 11:23

<http://youtu.be/bhFM0tBGcsQ>

2014年10月11日

東京都豊島区西池袋、立教大学にて



インタビュー要旨

1. まず簡単に自己紹介いただき、これまでやられてきたご活動は何かお話しください。

金城学院大学の丹羽卓です。私はもともと理論言語学を研究していましたが、あるとき旅行でモンリオールに行きバイリンガル都市を初めて体験して強く関心を持ちました。それで帰国後ケベック州政府在日事務所を訪れたりして私のケベックに関する勉強が始まりました。

その後、2000年にジェラルド・ブシャール氏が来日された際にいただいた著書（『ケベックの生成と「新世界」』）を翻訳し、またその後2009年にアラン・ガニョン教授の来日の際にいただいた著書（『マルチナショナリズム』）も翻訳しました。今はガニョン教授の新しい著書をほぼ翻訳し終わり間もなく出版される予定です。

このように翻訳を通じて、私のケベック研究も社会の言語の現象ではなく、その背後にある社会のアイデンティティや主権といった政治の問題などに関心が移っています。

2. 今後のご抱負、ご計画も含めて今考えていらっしゃることをさらにご説明いただけますか。

私としては、ケベックのこの二人の学者の著書の翻訳を通じて、ケベックの学者がケベックのことをどう訴えているのかを直接日本に紹介できてとても幸いに思っています。それが今後の日本でのケベック研究にとって意味があると考えからです。

日本のケベック研究者の数は少ないですし、なされていない研究分野もたくさんあります。そのためにまず基本的文献でケベックのことを知る必要がありますし、また研究者だけでなく日本の人々にケベックのことを知ってもらうためには日本語での翻訳書が意味を持つと思います。今はまたジェラルド・ブシャールの新しい著書の翻訳にとりかかっているところです。

私自身の今の関心は、社会が多様化する中で起こってきた「ラシズム」という問題にあります。21世紀の多様化する社会におけるラシズムということで、まずはケベックについて、またベルギーのフランドレンにおけるラシズムについて研究を進めています。それは日本で今、ヘイトスピーチやヘイトクライムがやっとな問題になってきていますが、それをどう考えるのか、それをケベック、カナダ、ベルギーなどでどう扱っていて、日本社会にどのようなことを教えてくれているのかを考えたいと思うからです。

丹羽 卓の主要業績

【著書】（共著）

1. 『ケベックを知るための54章』，小畑精和・竹中豊監修，明石書店，2009年.

【論文】（すべて単著）

1. «Locative Inversion and Case Assignment to Inverted Subjects», 『言語の深層を探ねて』天野政千代・他 編，英潮社，1996年，214-236頁.
2. 「ケベックの「言語戦争」－1996年夏－」，『金城学院大学論集（英米文学編）』第38号，1997，237-266頁.
3. 「ケベック州フランス語憲章制定20周年」，『金城学院大学論集（英米文学編）』第39号，1998，257-274頁.
4. 「カナダ連邦のバイリンガリズム」，『金城学院大学論集（英米文学編）』第41号，2000，219-234頁.
5. 「ケベックの新しいアイデンティティに向けて」，『金城学院大学論集（英米文学編）』第44号，2003，235-252頁.
6. 「ラローズ報告にみるケベックの言語文化的状況と未来への志向」，『金城学院大学論集（英米文学編）』第44号，2003，235-252頁.
7. 「Québécois Nation Motionをめぐる言説とその意味」，『金城学院大学論集（人文科学編）』第5巻1号，2008年，51-61頁.
8. 「ケベック・ネイションとは何か：様々な統合モデルと課題」，『カナダ研究年報』第28号，2008年，19-36頁.
9. 「マルチナショナリズムとケベックのネイション化に占めるフランス語の中心的地位」，『ケベック研究』第5号，2013年，65-82頁.
10. 「なぜケベックとケベック外のカナダはわかり合えないのか？——言語観とアイデンティティを巡る対立」，『カナダ研究年報』第34号，2014年.

【翻訳】

共同監修・共同訳

1. ジェラルド・ブシャール『ケベックの生成と「新世界」』，彩流社，2007年.（カナダ首相賞審査員特別賞受賞）

単独監修・共同訳

2. アラン・ガニョン&ラファエル・イアコヴィノ『マルチナショナリズム：ケベックとカナダ・連邦制・シティズンシップ』，彩流社，2012年.（カナダ首相賞受賞）

単独訳

3. アラン・ガニョン『マルチナショナル連邦制』，彩流社，2015年.

特別寄稿：

丹羽 卓「ケベック研究の次世代への橋渡しとして」

https://docs.google.com/document/d/13VIC15fExmZA8xqCyCo_Ya_Lwz7eF1Zf5abENh4U1Ck/edit

Cours sur le Québec/ ケベック講座紹介

Cours sur le Québec: à l'Université Meiji; ケベック講座 : 明治大学

Allocution du prof. Marcel MARTEL (Université York):

マルセル・マルテル教授による講義

Vidéo: ビデオ (Français フランス語) - 2: 01

<http://youtu.be/NmxTsgwrMqs>

明治大学「現代のケベック」講座の概要 :



明治大学政治経済学部で開講されている「現代のケベック」講座は、カナダ・ケベック州政府から助成を受ける寄附講座で、2003年に始まり、今年で12年目を迎えます。本講座の特色は、様々な分野から専門家を講師にお招きし、多様な角度からケベックについて語っていただくことにあります。また、毎年数回はケベックからゲストをお招きするため、「現代のケベック」について、生の声を聞くことができます。ゲストによる講義では、ゲストの母国語（通常フランス語）で話していただきますが、平易な表現を用いてわかりやすく話していただくため、外国語で授業を受ける訓練になることも、本講座の特色の一つです。その際、講座担当者などによる日本語の解説も付きます。多文化主義を掲げるカナダのなかで、ケベック州はユニークな存在です。ケベックは、他の州とは異なり、フランス語を公用語とし、独自のメンタリテイを持っています。ケベックの存在がカナダを一段と魅力的な国にしているのです。また近年、様々な分野でグローバル化が論じられますが、文化や社会の画一化から豊かな創造的活力が生まれる事は難しいでしょう。ケベックでは、多様な要素がぶつかることで、シルク・ド・ソレイユなど、世界的なアーティストが育っています。ケベック州を通して、世界を新たな視点から見直そう。それが本講座の大きな目的です。 (山出裕子)

Cours sur le Québec: à l'Université Konan; ケベック講座 : 甲南大学

Entrevue avec M. TACHIBANAKI Yoshinori:

橘木芳徳常任顧問のインタビュー

Vidéo: ビデオ (Japonais 日本語) - 3: 24

<http://youtu.be/0n8el-Xm0VQ>

甲南大学「ケベック」講座の概要 :



「中級フランス語」のコースの一環として、フランス語圏の社会・文化的な背景を幅広い視野から理解するための講座であり、フランス語圏の社会状況についての知識を習得し、芸術や文学への関心を深めることを目指す。特に、フランス本土に次ぐ最大のフランス語圏と言っても過言でないケベック州について多くの学生に興味をもってもらうために様々な角度からケベックにアプローチする。以下が授業項目。

(1) フランス語圏とは、(2) ケベック州の地理・歴史と文化について、(3) ケベックのフランス語とは、(4) カナダ連邦政府とケベック州政府、(5) ケベック・シティーとモンリオールについて。 (橘木芳徳)

Post-scriptum éditorial/ 編集後記

MIYAO Takahiro (Université de Tsukuba), éditeur: 宮尾尊弘 (筑波大学) 編集人

Vidéo: ビデオ (Japonais 日本語) – 3:13: <http://youtu.be/WEcLqz-Mh8>

Post-scriptum éditorial

Dans cette série d'entrevues, 15 membres juniors de l'AJEQ sont interviewés en français et en anglais. Des dialogues entre ceux-ci et des membres seniors de l'AJEQ ont aussi été réalisés. La série d'entrevue est divisée en trois grands thèmes : « langue et littérature », « culture et arts » et « politique et société », sous lesquels les recherches des membres juniors sont résumés sous la formes d'entrevues. Nous avons conduit cette série d'entrevues parce que lors de notre précédent projet, pour le 40^e anniversaire des relations Québec -Japon (<http://japon-quebec.com/>), nous avons seulement interviewé en japonais des professeurs seniors, bien établis. Cette fois-ci, de jeunes chercheurs sont interviewés en français et en japonais, afin de diffuser le contenu de leurs recherches au Québec et au Japon. Notre deuxième motivation était d'encourager les jeunes chercheurs à s'intéresser aux études québécoises et de promouvoir les relations Québec-Japon, en continuité avec le legs du professeur Yoshizaku Obata, fondateur de l'AJEQ.

L'AJEQ et la Délégation générale du Québec à Tokyo ont fourni un appui et une assistance qui nous ont permis de compléter ce projet assez rapidement. J'espère que cette série d'entrevues pourra être utilisée au Québec et au Japon, dans le cadre de cours sur le Québec ou de cours de français et de japonais, et qu'elle servira à encourager les études québécoises auprès des jeunes chercheurs et contribuera à bonifier les relations Québec-Japon pour le futur.

編集後記

今回のインタビューシリーズは、日本ケベック学会の若手の研究者15人をインタビューしたもので、フランス語と日本語の両語で行ったという特徴があります。また、その若手にシニアなメンバーが加わって対談もしています。インタビューの柱として、一つは「言語・文学」、もう一つは「文化・芸術」、さらに「社会・政治」という三つの分野で若手が研究している内容を、インタビューの形でまとめてあります。このインタビューシリーズを実施した背景あるいは理由の一つとしては、日本ケベック交流40周年記念のプロジェクト (<http://japon-quebec.com/>) で、日本側ではもっぱらシニアでよく知られた方々のインタビューを日本語だけで行ったという経緯がありますが、それに対して今回は若手を中心にフランス語と日本語でインタビューを行い、ケベック側でも日本側でも今日本で若手によってどのようなケベック研究がなされているかよく分かるようになっていきます。また二つ目の理由として、日本ケベック学会の創設者である小畑精和先生が亡くなりましたが、その先生の遺志を受けて、今後とも特に若手のケベック研究を奨励し、日本ケベック関係をもっと親密にし、よりよくしていく努力をすべきという意向に沿った企画になっています。

この意向を汲んで、日本ケベック学会およびケベック州政府在日事務所より色々な支援をいただいたのが、このプロジェクトが比較的短期間で完成した背景にあります。そこで大いにこのインタビューシリーズを活用して、日本側でもケベック側でも、ケベックに関する授業、講義、またフランス語や日本語の授業でも利用していただければと思いますし、またこれをきっかけにもっと若手の間でケベックの研究を推進し、日本ケベック関係の進展に貢献してもらうことが目的ですので、その方向で進めていただければと思っています。



AJEQ 日本ケベック学会: <http://www.ajeqsite.org/>

L'Association japonaise des études québécoises:
http://www.ajeqsite.org/index_fr.html

『ケベックの魅力と「日本ケベック学会」のご案内』

“Charmes du Québec et invitation à l'AJEQ”
<http://www.japon-quebec.com/AJEQad.pdf>